

**UNIVERSIDAD DE ALMERÍA**  
**MASTER EN COMUNICACIÓN SOCIAL**  
**Facultad de Humanidades**



**LA DIDÁCTICA DE LA *LANDESKUNDE* Y DE LA REALIDAD LINGÜÍSTICA  
DEL ALEMÁN EN LAS ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS, INSTITUTOS DE  
EDUCACIÓN SECUNDARIA Y LIBROS DE TEXTO**

AUTORA: FRIEDERIKE THER

TUTORA: MARÍA DEL MAR ESPEJO MURIEL

COTUTORA: ANA FE GIL SERRA

CURSO:2015/2016

CONVOCATORIA: SEPTIEMBRE

<b>ÍNDICE</b>	<b>Página</b>
<b>1. Introducción</b>	4
1.1. <i>El tema</i>	4
1.2. <i>El estado de la cuestión</i>	6
1.3. <i>Fuentes y metodología</i>	7
1.4. <i>La hipótesis de trabajo</i>	8
<b>2. Los países y regiones germanoparlantes y su normativa lingüística vigente</b>	10
2.1. <i>Alemania</i>	11
2.2. <i>Austria</i>	11
2.3. <i>Suiza</i>	11
2.4. <i>Liechtenstein</i>	12
2.5. <i>Luxemburgo</i>	13
2.6. <i>Südtirol</i>	13
2.7. <i>Bélgica</i>	15
<b>3. La enseñanza de <i>Landeskunde</i> (conocimiento del país) y realidad lingüística en la enseñanza del alemán.</b>	16
3.1. <i>El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas</i>	16
3.2. <i>El principio DACH(L)</i>	17
<b>4. La realidad de la enseñanza del alemán en España</b>	21
4.1. <i>La enseñanza del alemán en las Escuelas Oficiales de Idiomas</i>	21
4.1.1. <i>La Escuela Oficial de Idiomas de Almería</i>	23
4.1.2. <i>La Escuela Oficial de Idiomas de Cádiz</i>	24
4.1.3. <i>La Escuela Oficial de Idiomas de Motril</i>	24
4.2. <i>La enseñanza del alemán en los Institutos de Enseñanza Secundaria</i>	25
4.2.1. <i>El IES Argar, Almería</i>	26
4.2.2. <i>El IES Séneca, Córdoba</i>	28

<b>5.</b>	<b>La enseñanza en los <i>Goethe Institut</i> y <i>Österreich Institut</i></b>	29
5.1.	<i>El Goethe Institut</i>	29
5.2.	<i>El Österreich Institut</i>	31
<b>6.</b>	<b>Análisis de manuales existentes</b>	34
6.1.	<i>Manuales para la enseñanza con adultos</i>	34
6.1.1.	<i>Themen aktuell</i>	34
6.1.2.	<i>Menschen</i>	38
6.1.3.	<i>Studio 21</i>	41
6.1.4.	<i>Netzwerk</i>	42
6.1.5.	<i>Linie 1</i>	43
6.1.6.	<i>DaF kompakt</i>	45
6.1.7.	<i>Schritte plus</i>	49
6.1.8.	<i>Sicher!</i>	50
6.2.	<i>Manuales para la enseñanza con jóvenes</i>	51
6.2.1.	<i>Logisch!</i>	51
6.2.2.	<i>Geni@l click</i>	54
<b>7.</b>	<b>Análisis de recursos on-line para el aprendizaje del alemán</b>	58
7.1.	<i>Goethe Institut</i>	58
7.2.	<i>Deutsche Welle</i>	59
7.3.	<i>Lingolia</i>	62
7.4.	<i>Islcollective</i>	63
7.5.	<i>Blogs</i>	66
<b>8.</b>	<b>Algunos ejemplos sobre la enseñanza del español en Alemania</b>	67
8.1.	<i>La enseñanza en los Institutos Cervantes</i>	67
8.1.1.	<i>El Instituto Cervantes de Múnich, Baviera</i>	68
8.2.	<i>La enseñanza en los Institutos de Enseñanza Secundaria en Alemania</i>	70
8.2.1.	<i>La normativa educativa vigente: El Land Baden-Wurtemberg</i>	70

<b>8.2.2.</b>	<i>El Gymasium Ebingen, Albstadt, Alemania</i>	71
<b>9.</b>	<b>Conclusiones</b>	74
<b>10.</b>	<b>Bibliografía</b>	76



# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1. *El tema*

Siempre que se enseña o aprende un idioma, ha de tenerse en cuenta que en la comunicación juegan un papel muy relevante el contexto cultural y la realidad lingüística de los países en los que se habla el idioma en cuestión. Por lo tanto el alumnado debe adquirir competencias tanto socioculturales como psicolingüística. Esto es por lo menos lo que postula el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* que:

proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. (*Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* , 2002: 16)

El alemán es lengua oficial en varios países - y en ciertas regiones, como se verá más adelante – aunque el idioma alemán se asocia generalmente a Alemania solamente, hecho que a veces lleva a comunicaciones fallidas como le sucedió a un grupo de estudiantes de un curso de alemán de FPO/FPE. Durante una actividad en la que se visitaba la Alcazaba de Almería y estudiantes tenían que formular algunas preguntas previamente preparadas a los turistas que visitaban el recinto. Una de las alumnas preguntó a una pareja de germanoparlantes si eran alemanes, y la mujer le contestó con cierto enfado, que no, que eran austríacos. Además intentó explicar donde se situaba el país, recordando personajes históricos como por ejemplo la emperatriz Sissi. Seguramente este enfado se debía que continuamente habían sido confundidos con alemanes. Aunque esa confusión se podría

considerar casi lógica, si pensamos en los más de ochenta millones de habitantes de Alemania frente a los algo más de nueve de Austria. Quizás la formulación de la pregunta del alumnado era errónea, tenía que haber sido “¿Habla usted alemán?”

Otro motivo para la realización de este estudio fue la reacción de otra estudiantes española que se estaba preparando para realizar el examen de nivel B2 de alemán. Al preguntarle si sabía dónde está una región denominada “*Südtirol*” me dijo que nunca había oído nada sobre esa región. ¿Debería conocer alguien con un nivel B2 de cualquier idioma de Europa los países y regiones dónde se habla el idioma que estudia? El caso de “*Südtirol*” quizás sea el más llamativo. Incluso muchos ciudadanos de Alemania desconocen la historia y la realidad lingüística de esta región de la República de Italia. ¿O cómo se entiende que un piloto de un avión de una línea aérea alemana pueda decir durante el vuelo que en ese momento estábamos volando sobre “*Bolzano*” cuando en el caso de sobrevolar la capital de la República Checa utilizaría sin duda el nombre alemán “*Prag*”, o aterrizando en Canarias hablaría seguramente de “*Teneriffa*”.

O ¿cómo se explica que una representante de la Universidad de Bozen sienta la necesidad de escribir en un correo electrónico en alemán “*Informationen zu Österreich - wozu Südtirol ehemals gehörte*” (informaciones sobre Austria – lugar donde perteneció *Südtirol* en el pasado)? Todos estos ejemplos demuestran este desconocimiento.

Otro caso llamativo fue el de una alumna de 4º curso de la Escuela Oficial de Idiomas de Roquetas de Mar (Almería) es decir con el nivel B1 ya superado, cuenta que su profesora alarmada sobre el desconocimiento entre su alumnado, empezó a explicarles la división administrativa de Alemania.

Tampoco es suficientemente conocido el hecho de que el alemán estándar tiene variedades regionales que tienen el mismo rango y también son correctas. Llamar a una patata “*Erdapfel*” no es incorrecto, es la variante oficial en Austria y tampoco es incorrecto escribir “*heissen*” con “*ss*” en lugar de “*ß*”, es la variante oficial en Suiza.

Como en España, también dentro del ámbito germanoparlante existen diferentes variedades de pronunciación estándar. Sin embargo, estas variedades, aún siendo aceptadas, todavía no cuentan con el beneplácito y la aceptación en el mundo de la enseñanza. Otro caso curioso fue de un profesor de una Escuela Oficial de Idiomas consideró que la pronunciación de una alumna no correspondía con lo que se considera pronunciación estándar correcta. Esta alumna se presentaba al examen del nivel B1 por libre, la pronunciación de su alemán estándar correspondía a una variante del país. La alumna era totalmente bilingüe y aún así el profesor consideró que alcanzaba el nivel pero que debía de mejorar su pronunciación.

Estos casos descritos ¿Son excepciones? ¿Se producen por el desinterés del alumnado? ¿Los profesores se han formado adecuadamente? ¿Los manuales o el profesorado no comunican con suficiente claridad? ¿O hay otras causas?

Por eso merece la pena investigar cómo se comunica la realidad lingüística y la *Landeskunde* (conocimiento del país) de los países germanoparlantes al alumnado español que estudia la lengua alemana aquí.

## **1.2. *El estado de la cuestión***

En 1988 se produjo la primera reunión entre representantes de diferentes países germanoparlantes en Múnich sobre el tema *Landeskunde* (Hackl, 1998: 7), La mayor parte de las aportaciones realizadas en este tema se llevaron a cabo en Polonia, que ya desde 1995 integró este tema en la programación del Alemán como lengua extranjera (Badstübner-Kizik, 1998: 13). También existen investigaciones sobre la imagen de los países germanoparlantes en curricula y manuales para Alemán como lengua extranjera en Georgia (Shaverdashvili, 2013) y la visión de asociaciones de profesorado de alemán de países como Brasil, Australia, India, Marruecos o Bosnia-Herzegovina (Jarzabek, 2013).

Por otro lado, a partir de los años 90 se ha reflexionado cada vez más sobre las diferentes variedades del alemán estándar y su integración en la enseñanza del alemán tanto como

lengua materna, como lengua extranjera o como segunda lengua, al alumnado con otra lengua materna que viven en países germanoparlantes o tienen Alemán como lengua extranjera.

Este nuevo enfoque descarta la idea de que solo exista un alemán o de que uno sea más correcto que otro. Por lo tanto las variedades nacionales del alemán en Alemania, Austria, Liechtenstein, Luxemburgo, este de Bélgica y Tirol del Sur tienen el mismo rango. (Dürscheid, 2009).

La publicación del *Variante nwörterbuch* en 2004 (Ammon, 2004) significó un hito, ya que desde entonces se han recogido sistemáticamente las diferencias entre las variedades nacionales.

Sin embargo, no existe unanimidad sobre si se debe incluir en la didáctica de la lengua alemana esta diversidad y cómo hacerlo. Este trabajo se centrará en la enseñanza de Alemán como lengua extranjera (DaF) en las Escuelas Oficiales de Idiomas e Instituto de Enseñanza Secundaria de Andalucía.

### **1.3. Fuentes y Metodología**

A fin de determinar la identidad de los países y regiones considerados como germanoparlantes, se han consultado las constituciones, leyes fundamentales y estatutos de autonomía de Alemania, Austria, Suiza, Liechtenstein, Luxemburgo, Bélgica y la provincia *Bozen-Südtirol* en Italia.

También se ha consultado la legislación educativa disponible en la red, tanto el Boletín Oficial del Estado como el Boletín Oficial de la Junta de Andalucía, con el objetivo de comprobar si se incluye la *Landeskunde* entre los objetivos didácticos del Alemán como lengua extranjera.

Asimismo se ha comprobado que muchas Escuelas Oficiales de Idiomas presentan en sus páginas web información sobre la programación didáctica de sus cursos ofertados, los

libros de textos utilizados y numerosos recursos online destinados al aprendizaje de la lengua y cultura alemana.

Se ha comprobado que la mayoría de estas programaciones didácticas solo incluyen una referencia muy limitada a contenidos relacionados con *Landeskunde*. Por esta razón, se ha pedido aclaración vía correo electrónico. Había casos que la dirección del correo electrónico del jefe o de la directora del departamento de alemán se encontraba disponible en la misma página web de la Escuela Oficial de Idiomas, pero en otros casos había solamente uno general del departamento, e incluso se ha tenido que mandar la petición a la secretaria de la Escuela Oficial de Idiomas con el ruego de pasar la petición de información al departamento. Se han recibido relativamente pocas respuestas pero describen bastante bien la variedad existente en diferentes Escuelas Oficiales de Idiomas.

En el caso de los Institutos se ha contado con la colaboración del profesorado del IES Argar de Almería y del IES Séneca de Córdoba. Ambos son institutos bilingües de alemán según la información en la página web de la Junta de Andalucía. El IES Argar cuenta también con un blog “*argardeutsch*” que ha sido otra fuente interesante en la investigación.

Los manuales de alemán analizados estaban disponibles o bien directamente o bien a través de las editoriales que permiten hojearlos online.

#### **1.4. La hipótesis de trabajo**

Para saber si los conocimientos de *Landeskunde*, de la realidad lingüística de los países germanoparlantes y de las variedades existentes del alemán estándar son suficientes se va a analizar no sólo la programación didáctica de varias Escuelas Oficiales de Idiomas e Institutos de Educación Secundaria, se van a analizar también los manuales utilizados, recabar información del alumnado y revisar los recursos online.

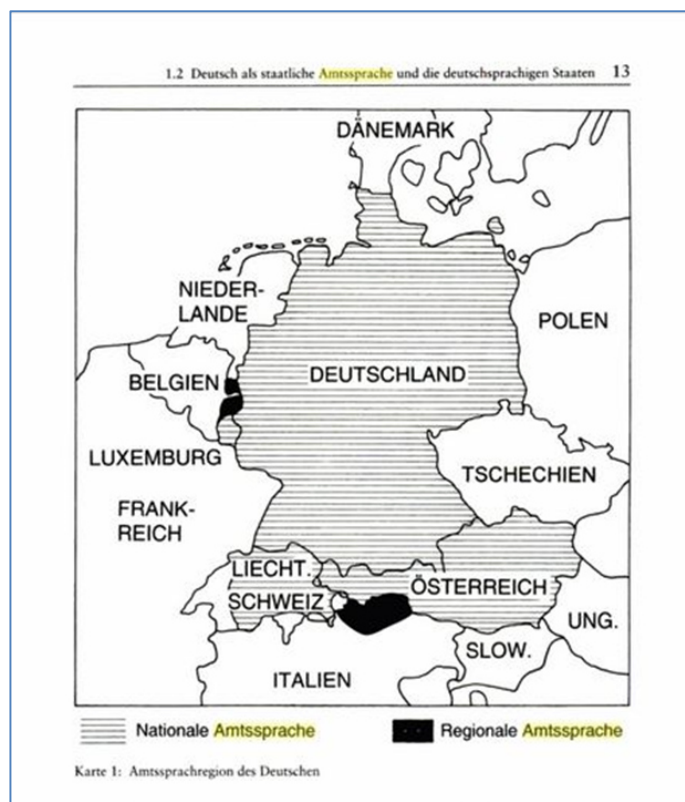
Los principales objetivos son:

- Analizar cómo se comunica la realidad lingüística de los países germanoparlantes en la enseñanza del idioma alemán.
- Analizar la enseñanza en las Escuelas Oficiales de Idiomas, la legislación correspondiente, sus programaciones didácticas y la realización de las mismas. Además, se observa la enseñanza del idioma en Institutos de Educación Secundaria bilingües de alemán.
- Examinar la enseñanza del alemán en los Institutos de Cultura como son el *Goethe Institut* y el *Österreich Institut*.
- Descubir cómo se representan los países germanoparlantes tanto en los principales manuales utilizados y también en los recursos disponibles en internet.
- Comparar la comunicación de la realidad lingüística de la lengua alemana con la comunicación de la realidad lingüística del español y de España por parte de un Instituto de Educación Secundaria en Alemania y la enseñanza en el Instituto Cervantes de Múnich.

## 2. Los países y regiones germanoparlantes y su normativa lingüística vigente:

En este trabajo delimitamos el término germanoparlante a aquellos países y regiones que consideran la lengua alemana como lengua oficial o cooficial.

Países como Alemania, Austria, Suiza y Liechtenstein son ampliamente reconocidos como países germanoparlantes. Sin embargo en este trabajo prestaremos especial atención a otros países habitualmente excluidos en este campo como Luxemburgo, el este de Bélgica y la provincia italiana de *Bozen-Südtirol*.



(Fuente: Ammon, 1995: 13)

## **2.1. Alemania**

La Constitución de la República Federal de Alemania – *Grundgesetz* - no menciona explícitamente ningún idioma como lengua oficial – *Amtssprache*- e incluso hay una petición formal del año 2011 de impedir que el alemán sea declarado como lengua oficial de la República Federal de Alemania en su Constitución.

## **2.2 . Austria**

El artículo 8 del Constitución Austríaca - *Bundesverfassungsgesetz* - define el alemán como lengua del estado, a la vez que la lengua de signos, como también define que el estado, los *Länder* y municipios deben respetar, asegurar y fomentar de otras nacionalidades autóctonas.

*“Die deutsche Sprache ist, unbeschadet der den sprachlichen Minderheiten bundesgesetzlich eingeräumten Rechte, die Staatssprache der Republik“*

## **2.3. Suiza**

El artículo 4 de la Constitución de la Confederación Helvética - *Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft* - nombra como lenguas del país el alemán, francés, italiano y romanche:

*“Die Landessprachen sind Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch“.*



En el caso de Suiza hay que añadir, además que la lengua escrita es el alemán con alguna característica específica helvética. Sin embargo, en la lengua hablada existen dos variedades, ese mismo alemán que se escribe y el *Schweizerdeutsch* o *Schwyzertütsch* el alemán que recoge algunas variedades orales propias de las diferentes regiones de la Suiza germanoparlante. Definir esta variedad oral del alemán como un “dialecto” no es correcto. Las autoridades suizas hablan de “*Mundart*”, traducible tanto como “habla” que como “dialecto” ([www.switzerland.org/schweiz/sprachen.de](http://www.switzerland.org/schweiz/sprachen.de)). Sin embargo la palabra “*Dialekt*” en alemán tiene una connotación de “cateto”, “rural”, “con poca formación” y el alemán suizo es lengua de enseñanza y también se utiliza en las noticias.

En los últimos años se ha creado un debate sobre qué alemán deberían aprender los niños y niñas en la guardería, si el alemán hablado estándar se debería aprender en la Educación Primaria como otra “lengua extranjera” o antes ([www.switzerland.org/schweiz/sprachen.de](http://www.switzerland.org/schweiz/sprachen.de)). Incluso hay proyectos de no admitir monitores y monitoras de guardería que no dominen el alemán suizo.

En la actualidad, gran parte de las noticias se transmiten en el alemán suizo sin problemas. Sin embargo, la publicación de los resultados económicos de la empresa Swatch escrito en suizo alemán causó reacciones bastante dispares.

## **2.4 . *Liechtenstein***

El artículo 6 de la Constitución del Principado de Liechtenstein - *Verfassung des Fürstentums Liechtenstein* – del 5 de octubre de 1921, que continua vigente, según la edición del año 2003 define el alemán como lengua del estado y lengua oficial:

*“Die deutsche Sprache ist die Staats- und Amtssprache“.*

## **2.5. Luxemburgo**

El caso de Luxemburgo presenta una mayor complejidad. La Constitución prevé - según su artículo 29, revisado en 1948 - que una ley determinará el empleo de las lenguas en materia de administración y jurisdicción:

*“La loi réglera l’emploi des langues en matière administrative et judiciaire”.*

En 1984 entra en vigor la ley correspondiente que declara que la lengua oficial de los luxemburgueses es el luxemburgués. Pero también se indica que los tres idiomas, son idiomas de la administración y justicia. El francés se mantiene como lengua en cual se redacta los textos jurídicos porque las leyes del país se basan en el *Code Napoléon*. Por otro lado, la página oficial del Grand Ducado dice que el francés se ha convertido el “lengua franca”. (Lëtzebuergesch – die Landessprache, 2016)

Sin embargo, la alfabetización del alumnado en las escuelas a los seis años se realiza en alemán, por lo tanto Luxemburgo es otro país que se puede considerar “germanoparlante” .

## **2.6. Südtirol**

Bajo el término *Südtirol*, Tirol del Sur se entiende el territorio de la provincia *Bozen-Südtirol* de la República Italiana. Aquí será necesario realizar un pequeño recorrido histórico para entender su situación lingüística actual.

Hasta la Primera Guerra Mundial formó parte del Imperio Austro-Húngaro, y con la firma del tratado de “St. Germain” se integró en la República Italiana. Después de la entrada de las tropas alemanas en Austria el 12 de marzo de 1938 la mayoría germanoparlante esperó el regreso al “Imperio Alemán”. Sin embargo, el 23 de junio de 1939 la población de Tirol del Sur tuvo que decidir entre emigrar a Austria o Alemania o quedarse y asimilarse, es decir italianizarse.

El día uno de mayo de 1946 las potencias aliadas rechazaron que el Tirol de Sur formase de nuevo parte de Austria. Y el 5 de septiembre del mismo año se firmó el tratado de “Gruber-De Gaspari”. Mediante el mismo, los germanoparlantes obtenían la igualdad de derechos, la escolarización en la lengua materna, la igualdad de los dos idiomas como lenguas administrativas, los nombres de localidades en los dos idiomas, así como mayores facilidades en la movilidad de personas y mercancías entre Italia y Austria.

Aunque la *Constituzione della Repubblica Italiana* de 1947 había determinado en su artículo 6 que:

*“La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche”.*

a partir de 1949/1950 se produjeron muchas quejas acerca del no cumplimiento del tratado. Desde 1952 todos los trámites administrativos se tenían que realizar en italiano. Los funcionarios eran italianos sin apenas conocimientos del alemán y además los germanoparlantes nunca tenían la oportunidad de aspirar a las plazas de funcionarios. Además, el gobierno italiano fomentaba la inmigración de italianos al Tirol del Sur.

El asunto llegó a la ONU, pero a pesar de la intervención de Austria y la declaración de la ONU de que el Tratado de Gruber-De Gaspari debería ser vinculante para Italia, la situación no mejoró. Se produjeron actos de sabotaje por parte de los germanoparlantes donde hubo que lamentar víctimas y por parte italiana, actos de venganza en Austria.

Finalmente en 1972 se aprobó un segundo Estatuto de Autonomía mejorado donde se crea la *Autonome Provinz Bozen-Südtirol*, la provincia autónoma Bozen-Tirol del Sur.

## **2.7. Bélgica**

La constitución de Bélgica, disponible en los tres idiomas oficiales del país, declara en su artículo 2 que el estado tiene tres comunidades, la germanoparlante, la flamenca y la francesa:

*“Belgien umfasst drei Gemeinschaften: die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft und die Französische Gemeinschaft.”*

Como se puede ver, el alemán es lengua oficial y lengua de escolarización más allá de Alemania, Austria y Suiza. Esta es la realidad lingüística y legal de los países descritos y, por lo tanto debería ofrecerse a los estudiantes la formación necesaria.

### **3. La enseñanza de *Landeskunde* (conocimiento del país) y de la realidad lingüística en la enseñanza del alemán.**

#### ***3.1. El Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas***

El Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas se publicó en 2000 en su versión original en inglés y posteriormente fue traducido a las diferentes lenguas nacionales (Trim, 2001: 3).

Se produjo un gran cambio en el enfoque de enseñanza de lenguas. La palabra que más se repite en la sinopsis es, sin ningún lugar de dudas, la palabra “comunicación”. Literalmente describe la importancia del conocimiento de lenguas de la siguiente manera:

Que sólo por medio de un mejor conocimiento de las lenguas europeas modernas será posible facilitar la comunicación y la interacción entre europeos que tienen distintas lenguas maternas con el fin de fomentar la movilidad en Europa, la comprensión mutua y la colaboración, y vencer los prejuicios y la discriminación.

Que los estados miembros, al adoptar o elaborar políticas nacionales en el campo del aprendizaje y la enseñanza de lenguas, pueden conseguir una mayor convergencia a nivel europeo por medio de acuerdos adecuados para una continuada cooperación y coordinación de sus políticas.”

*(Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación, 2002: 2)*

En el caso de la lengua alemana hay que tener en cuenta toda la realidad lingüística y el hecho de que existen diferencias entre las variedades del alemán estándar de los diferentes países germanoparlantes.

Estas variedades existen sobre todo en el vocabulario. Por ejemplo: el *Januar* de Alemania es el *Jänner* (enero) en Austria. El *Fahrrad* de Alemania es el *Velo* (bicicleta) en Suiza. Pero también hay diferencias gramaticales y ortográficas. Lo más destacado, sería la ausencia de la letra “*ß*” en el alemán de Suiza que se sustituye por “*ss*”. (Glaboniat, 2002: 26)

Todo esto debe ser comunicado y enseñando debidamente al alumnado de alemán para que esa comunicación e integración postulada por El Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas funcione sin las barreras ocasionadas por falta de conocimiento.

### **3.2. El principio DACH(L)**

En el año 1988 se reunieron profesores de enseñanza de Alemán como lengua extranjera procedentes de la República Federal de Alemania, de Austria, de la Suiza germanoparlante y de la todavía existente República Democrática de Alemania. Muy pronto se definieron los objetivos de la reunión:

- Elaborar una serie de premisas sobre el papel de la *Landeskunde* en la enseñanza del alemán.
- Planificar la edición de una serie de libros sobre los países germanoparlantes.
- Incrementar la cooperación en el campo de la formación continua del profesorado en el ámbito de Alemán como lengua extranjera.

(Hackl, 1998: 8)

Los resultados de estas reuniones se publicaron en 1990 como las “*ABCD-Thesen*”. Según este documento la tarea principal de la *Landeskunde* no es la información sino la sensibilización y el desarrollo de habilidades y estrategias a la hora del encuentro con

culturas extranjeras. De esta manera, el aprendizaje de conocimientos de *Landeskunde* se ve como condición de un uso adecuado de la lengua

Los autores de manuales de alemán demostraron entonces pocas habilidades para integrar la *Landeskunde* en sus manuales. En muchos casos se limitó a mencionar las “dos Alemanias” existentes. Austria y Suiza se describían poco, de manera deforme o simplemente de forma incorrecta. Se tendió al uso de tópicos como los bombones Mozart – *Mozartkugeln* - o el queso suizo. No contaron con la ayuda necesaria por parte del profesorado de los “países pequeños”(Hackl, 1998: 8).

El apartado decimosegundo indica que:

la multitud de variedades regionales de la lengua alemana significan un importante puente entre el aprendizaje del idioma y la *Landeskunde*. Esta diversidad no debe ser abandonada en favor de normas homogéneas (ni fologógicas, ni léxicas ni morfo-sintácticas), sino que debe ser experimentada por el alumnado con el ejemplo de textos y metariales adecuados.” (Hackl, 1998: 11)

A partir de los años 90, con Alemania ya reunificada, se empezó a hablar del grupo de trabajo DACH(L), DACH(L)-AG. El nombre se origina en los países de origen de los participantes de ese grupo de trabajo, inicialmente sólo Alemania (D), Austria (A) y Suiza (CH) - y a los que posteriormente se unió también un representante de Liechtenstein, lo que propició un cambio en la denominación del grupo convirtiéndose desde entonces en DACHL o DACH(L).

En 2007, el grupo de trabajo DACH se refundó bajo las siglas de la Asociación Internacional de Profesorado de alemán - *IDV (Internationaler Verband der Deutschlehrerinnen und -lehrer)* -. Pertenecen a este grupo de trabajo representantes de

Alemania, Austria y Suiza, los tres estados con lengua oficial alemana cuya variante del alemán es considerada variante estándar de pleno derecho. A partir de 2012 el grupo se domina DACHL. Se indica también entonces que pueden y deben formar parte de esta comisión Luxemburgo, ya que el alemán es lengua cooficial en este país, Bélgica, puesto que posee regiones germanoparlantes, y la provincia *Bozen-Südtirol*, al considerar también el alemán como lengua cooficial. (Demmig, 2013: 7).

Puede considerar como causas del retraso en la aplicación de lo postulado por este grupo de trabajo, la carencia en el ámbito de la lengua alemana de instituciones estatales como el *British Council* del Reino Unido, la *Alliance française* de Francia y la Real Academia en España. Asimismo, es posible que la ausencia de un organismo centralizado y la existencia en su lugar de organizaciones “intermediarias” – *Mittlerorganisationen* - neutrales se deba al interés de la República Federal de Alemania de evitar el recuerdo de las políticas desarrolladas por el régimen nacionalsocialista, distanciarse del abuso de la cultura y lengua para la ideología racista, como demuestra la gran cantidad de vocabulario nacionalsocialista que entró en el diccionario *Duden* en las ediciones de 1934 y 1941 (Schmitz-Berning, 2010)

En Alemania estas organizaciones intermediarias se crearon como asociaciones que cuentan con financiación del estado. Además del *Goethe Institut* existen por ejemplo el Servicio Alemán de Intercambio Académico - *DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst)* - y la *Deutsche Welle* entre otros.

En Austria se fundaron a partir del comienzo de los años 90 varias instituciones que dependen directamente del Ministerio Federal de Educación y Cultura como, por ejemplo, el *Österreich Institut*. En su caso sí dedica gran parte de su labor a la *Landeskunde*.

En Suiza estas instituciones desarrollan una labor prioritariamente divulgativa de la cultura y de una imagen positiva del país y no llevan a cabo, por tanto una política lingüística, presumiblemente dado al carácter multilingüe del país.



Ha de destacarse que el principio DACH coincide plenamente con lo postulado por el Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas. Sin embargo, su aplicación didáctica no parece la más adecuada ya que la mayoría de los manuales destinados al aprendizaje de la lengua y cultura alemana se limitan a mencionar estereotipos regionales propios del país. Esta misma situación se repite en los manuales editados en Austria. (Sorger, 2013: 44).

Así por ejemplo el *Deutsch für Gesundheit- und Pflegeberufe*, editado por el *Österreich Institut* (Haider, 2007) se centra en la realidad austríaca, con vocabulario general y específico del país, aunque en este caso pueda justificarse por el hecho de que el manual esté destinado a la formación de especialistas del sector sanitario en Austria.

Parece por tanto, que el desarrollo de la *Landeskunde* en la actividad educativa se ha visto limitada por la aplicación que de ella hace en la mayoría de los materiales de aprendizaje así como por el complicado sistema de las instituciones intermediarias como el *Goethe Institut*. La realidad actual es que no existe una cooperación y colaboración plena entre todos los actores implicados, profesorado, editores de manuales, investigadores, instituciones y el ámbito donde se toman las decisiones políticas para que el principio DACH se convierta verdaderamente en una realidad (Sorger, 2013: 45).

## **4. La realidad de la enseñanza del alemán en España**

### ***4.1. El alemán en la Escuelas Oficiales de Idiomas***

Para poder valorar la didáctica del Alemán como lengua extranjera en las Escuelas Oficiales de Idiomas en España y si se ofrece información adecuada sobre los países germanoparlantes ha de realizarse previamente un análisis de la normativa vigente aplicable a las Escuelas Oficiales de Idiomas. Como las competencias en materia de educación están transferidas a las Comunidades Autónomas, este trabajo se ha centrado en las Escuelas Oficiales de Idiomas en Andalucía.

En Andalucía existen actualmente 52 Escuelas Oficiales de Idiomas, de las cuales 29 no ofertan alemán, las otras 23 sí lo hacen. No todas disponen de una página web donde se pueden consultar detalles sobre su enseñanza como la programación didáctica vigente, los manuales utilizados, el profesorado e incluso actividades adicionales del departamento. Ésta programación puede variar entre un mero listado de contenidos hasta una detallada descripción de la acción formativa planificada en cada nivel. La Escuela Oficial de Idiomas de Granada ofrece como información inicial la normativa aplicable para la programación didáctica. En Andalucía se desarrolla el currículo correspondiente mediante la Orden de 18 de octubre de 2007 en cuyo Anexo se detalla la información recogida sobre los contenidos socioculturales correspondientes a cada nivel.

El alumnado del nivel básico debería adquirir conocimientos sobre la vida cotidiana, por ejemplo, sobre los modales en la mesa, las condiciones de la vida, las relaciones personales, los valores, creencias y actitudes, el lenguaje, el lenguaje corporal, las convenciones sociales y el comportamiento ritual. Interpretando y analizando lo postulado por esta normativa se puede decir que desde el primer momento el alumnado de la lengua alemana en las Escuelas Oficiales de Idiomas en Andalucía no solo debería adquirir conocimientos de la lengua, sino bastante más sobre los países y sociedades donde se habla este idioma.

También se especifica en el Anexo que el alumnado debería adquirir unos conocimientos básicos sobre el entorno geográfico y lingüístico además de una introducción a las distintas variedades de registro de la lengua alemana o lenguas alemanas. En el nivel intermedio se deberían aplicar estos conocimientos. En el nivel avanzado se vuelven a ampliar estos contenidos, mencionando “referentes geográficos relevantes, flora y fauna, clima y medio ambiente, desastres naturales frecuentes y de referentes artísticos, culturales e institucionales”.

Analizando e interpretando la normativa, el alumnado que supera las evaluaciones correspondientes al nivel avanzado debe poseer conocimientos básico de todos los países germanoparlantes y además de las variedades geográficas de la lengua alemana.

¿Se pone en práctica lo postulado por el decreto? Por lo menos en teoría sí. En todas las programaciones didácticas disponibles en las páginas web correspondientes y las que exceden de un mero listado de contenidos aparecen citas casi literales de lo exigido por la Orden mencionada. Encontramos por ejemplo, en la Programación Didáctica de la Escuela Oficial de Idiomas de Granada en referencias a los contenidos socioculturales y sociolingüísticos lo siguiente, que puede servir como ejemplo “tipo” de las programaciones didácticas que se pueden encontrar en las páginas web correspondientes.

## COMPETENCIA SOCIOCULTURAL Y SOCIOLINGÜÍSTICA

### Vida cotidiana

- Comida y bebida: productos de uso habitual y platos típicos
- Horarios y hábitos de comida
- Actividades de ocio más usuales
- Aspectos básicos de los horarios y costumbres relacionadas con el trabajo y el estudio.

### Condiciones de vida

- Vivienda: características y tipos
- Compras: tiendas y establecimientos
- Viajes: aspectos básicos del alojamiento

### Lenguaje corporal

- Gestos y posturas: introducción a su significado y posibles tabúes (cómo llamar al camarero, cómo parar a alguien por la calle)
- Contacto visual y corporal (darse la mano, besar al saludar)

### Convenciones sociales

- Convenciones y tabúes relativos al comportamiento. Normas de cortesía en situaciones formales e informales (formas de saludar y despedirse, expresar agradecimiento, pedir disculpas y felicitar)
- Convenciones y tabúes relativos al comportamiento en la conversación (formas para reclamar la atención del hablante y dirigirse a él)

### Comportamiento ritual

- Celebraciones y actos conmemorativos relevantes en la cultura (Navidades, Día de San Martín, Pascua)
- Ceremonias y festividades relevantes en la cultura (cumpleaños)

### Referentes culturales y geográficos

- Nociones generales de países en los que se habla alemán
- Referentes artísticos, culturales e institucionales (Nordseeküste, Bremen und Stadtmusikanten)

### Lengua

- Introducción básica a las variedades geográficas de la lengua o las lenguas (Hallo, Grüezi, Grüß Gott)

(Fuente:<http://www.eoidegranada.org/wp-content/uploads/2015/05/PROGRAMACI%C3%93N-ALEMAN-2015-2016.pdf>)

En casi todas aparece *los países de habla alemana*, pero sin especificar a qué países se refiere.

Para poder hacer un análisis de los hasta ahora expuesto, se ha solicitado mediante correo electrónico información más detallada a la dirección del departamento de distintas Escuelas Oficiales de Idiomas sobre los contenidos de *Landeskunde*, los manuales y/u otros materiales utilizados para ese fin. Desafortunadamente, sólo tres profesoras contestaron.

### 4.1.1. La Escuela Oficial de Idiomas de Almería

Aquí se utiliza el manual *Menschen* hasta el nivel B1. Según una profesora, con una larga trayectoria docente, los manuales utilizados ofrecen abundante información sobre los

países DACH. Pero además de los contenidos del mismo manual se han ido ofreciendo clases específicas sobre *Landeskunde*. Variando cada año el contenido específico, la misma profesora recaba información sobre personajes ilustres, ciudades y regiones. Cambiando los contenidos un poco cada año, ha tratado la historia e intenciones de autodeterminación del Tirol del Sur, el alemán de los alemanes de Rumania, la historia colonial alemana de Namibia o el alemán de los Menonitas. El material para estas clases es de búsqueda y elaboración propia de la profesora. Sin embargo, la docente se queja de que últimamente el alumnado no viene a clase por el interés de conocer el idioma y la cultura alemana, sino solamente para obtener el certificado correspondiente, algo produce una cierta frustración y disminuye las ganas de dedicar tanto tiempo a la preparación de estas clase especiales.

#### 4.1.2. *La Escuela Oficial de Idiomas de Cádiz*

En esta EOI según su Programación Didáctica en los niveles A1 – B1 los manuales *Menschen, Netzwerk, Studio d, Tangram y Schritte International*. Sobre el tema en cuestión, la docente nos envió el siguiente comentario:

Tratamos el tema *Landeskunde* prácticamente en todos los cursos, sobre todo tradiciones alemanas como Navidad, Carnaval, San Martín, pero también temas políticos- el gobierno, los partidos políticos, los *Länder* y aspectos culturales. Utilizan el material de los manuales, pero también de internet y de la prensa alemana. Informaciones más detalladas de Suiza y Austria lo tratan de vez cuando, pero sobre todo cuando tienen un/una asistente de conversación de estos países. Algo que ya ha sido el caso.

#### 4.1.3. *La Escuela Oficial de Idiomas de Motril*

El manual utilizado es *Schritte international* hasta el nivel B1. La historia personal de la docente entrevistada es un poco particular. En la entrevista mediante correo electrónico contó que era checa de nacimiento, es decir de un territorio que perteneció al

Imperio Austro-Húngaro hasta el año 1918. Cabe destacar que en la Checoslovaquia creada después de la Primera Guerra Mundial había una minoría importante de germanoparlantes, que habitaban sobre todo los territorios de Bohemia y Moravia. Estos mismos fueron expulsados casi en su totalidad después de la Segunda Guerra Mundial. Conociendo la historia de su país natal, comenta que empezó a interesarse por las minorías germanoparlantes tanto en su país natal como en otros lugares del mundo e intenta despertar el interés de su alumnado por estas comunidades que existen en varios países del mundo, como pueden ser Rumanía o diferentes territorios de la antigua Unión Soviética – hoy en día sobre todo Kazajistán.

#### ***4.2. La enseñanza del alemán en los Institutos de Educación Secundaria***

Se ha consultado la normativa vigente para evaluar la didáctica del Alemán como lengua extranjera y si se incluye en la actividad docente la presentación al menos de contenidos socioculturales y sociolingüísticos. Como las competencias en materia de educación están transferidas a las Comunidades Autónomas, se ha limitado el análisis de los Institutos de Educación Secundaria a dos institutos bilingües de alemán de Andalucía, el IES El Argar de Almería y el IES Séneca de Córdoba.

La normativa vigente es la LOMCE y el currículo aplicable lo determina el Real Decreto 1105/2014, que también especifica su aplicación en los cursos 1º y 3º de la ESO y 1º de Bachillerato en el curso escolar 2015-2016 y en los demás cursos en el curso escolar 2016-2017.

En el Real Decreto mencionado no se encuentra ninguna referencia a los “países de lengua alemana” aunque sí a “aspectos socioculturales y sociolingüísticos: convenciones sociales, normas de cortesía y registros; costumbres, valores, creencias y actitudes; lenguaje no verbal”, en el caso de “Primera Lengua Extranjera”. Tampoco se mencionan las variedades o realidades lingüísticas de alemán en los diferentes países donde el idioma es idioma oficial o cooficial. Sin embargo, el Decreto especifica con detalles que estructuras deben ser

aprendidos por el alumnado. En el caso de “Segunda Lengua Extranjera” se limita a describir “Criterios de evaluación” y “Estándares de aprendizaje evaluables”, sin entrar en detalles de las estructuras a aprender. Sin embargo en este caso el decreto si habla de: “los aspectos sociolingüísticos relativos a la vida cotidiana (hábitos y actividades de estudio, trabajo y ocio), condiciones de vida y entorno socio-económico, relaciones interpersonales (generacionales, o en el ámbito educativo, ocupacional e institucional), y convenciones sociales (actitudes, valores), así como los aspectos culturales generales”, que se puede considerar como conocimiento de los países de habla alemana.

#### 4.2.1. *El IES El Argar*

El alumnado bilingüe tiene en la etapa de la Enseñanza Secundaria Obligatoria cada año cuatro horas semanales de alemán, además de tres o cuatro horas semanales en las cuales dos asignaturas curriculares se imparten en la sección bilingüe, como Geografía e Historia y Matemáticas o Matemáticas académicas en 3er y 4ª curso de la ESO. Bachillerato ya no es bilingüe, el alemán se convierte en primer idioma extranjero, con tres horas semanales tanto para la rama de Ciencias como para Humanidades y Ciencias Sociales.

En 2º curso de ESO el alumnado que así lo desea, participa en un campamento destinado a la práctica y perfeccionamiento del idioma alemán junto con el alumnado de otros centros bilingües de alemán de Andalucía.

Después de 1º de Bachillerato los alumnos alcanzan un nivel de B1 en alemán y los interesados pueden realizar el examen correspondiente en el Instituto Goethe de Granada. Al finalizar el Bachillerato el alumnado realiza la Selectividad en lengua alemana según la directora del departamento.

El IES El Argar cuenta, además, con un proyecto Erasmus + sobre energías renovables con la *Gesamtschule Mitte Münster*. Durante tres años, 2015-2018 estarán trabajando con el

centro alemán sobre este tema. En 3º de ESO empiezan un intercambio virtual entre el alumnado de los dos centros y en 4º se realizan intercambios escolares. Los alumnos alemanes visitan Almería y el alumnado del IES Alemania.

Además, desde abril de 2016 el IES El Argar forma parte de la red de centros *PASCH*. *PASCH* representa la iniciativa “*Schulen: Partner der Zukunft*“, “centros educativos, socios del futuro“. Es una red de más de 1.800 centros educativos en todo el mundo, donde el alemán tiene una importancia especial. Es una iniciativa de los siguientes organismos de Alemania: el Ministerio de Exteriores (*Auswärtiges Amt*) en colaboración con la Oficina Central de Escuelas en el Extranjero (*Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA)*), del Instituto Goethe, del Servicio Alemán de Intercambio Académico (*Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)*) y del Servicio de Intercambio Pedagógico de la Conferencia de Ministros de Cultura (*Pädagogischen Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz*). En Andalucía hay un total de tres centros públicos pertenecientes a la red *PASCH* ([www.pasch-net.de/de/udi.html](http://www.pasch-net.de/de/udi.html)).

En el IES se utiliza el manual *Logisch A1 – B1*, de la editorial Klett-Langenscheidt, un manual específico para jóvenes, que se analizará más adelante junto con una selección de otros manuales.

Además, el IES cuenta desde junio de 2015 con un blog del departamento de alemán donde se publican todo tipo de contenidos por parte de la directora del departamento (<http://argardeutsch.blogspot.com.es/>).

Realizando un análisis de la temática de las entradas del blog en el curso 2015-2016, destacan los de contenidos sobre la lengua como ejercicios de gramática, vocabulario pronunciación, etc. Algunos de ellos con enlaces a páginas web de cursos de alemán del *Goethe Institut* o de la *Deutsche Welle*. Le siguen en cantidad, las entradas sobre temas de *Landeskunde* o variedades del alemán, pero enfocadas casi en su totalidad a Alemania. Sólo hay dos excepciones: unas audiciones sobre “dialectos” del alemán donde aparece el alemán de Suiza, “*Schweizerdeutsch*” y en otra entrada sobre personajes de Alemania, se cita junto con escritores, músicos, científicos o filósofos a Sigmund Freud, nacido en 1856



en Freiberg, hoy República Checa, cuando este territorio era parte del Imperio Austro-Húngaro. En el caso de Freud en lugar de “alemán” identificar como “germanoparlante” sería más correcto.

En este mismo blog también se han colgado trabajos de alumnado sobre Alemania, uno sobre el sistema educativo en *Nordrhein-Westfalen*, el *Land* donde se ubica Münster, la ciudad del centro educativo de intercambio. También existe otro trabajo ciudades, castillos y alpes de Alemania.

#### 4.2.2. *El IES Séneca de Córdoba*

Se trata también de un centro bilingüe de alemán que cuenta con un programa Erasmus +. Utilizan el manual *Genial A1-B1*, y del punto de vista de *Landeskunde* principalmente se centran en Alemania y Austria.

El centro ofrece una página web mucho menos informativa que el IES Argar de Almería, pero con un enlace directo a la página web de la directora del departamento, que ofrece información sobre las actividades del mismo ([www.luciaalemanseneca.net/](http://www.luciaalemanseneca.net/)). El alumnado también participa en el campamento de alemán igual que el del IES Argar. Se realizó un intercambio con un centro en Traunstein, en Baviera en 2014. También han realizado viajes de estudio en los últimos años a Nuremberg entre 2013 y 2015. En otro apartado “Cultura en Lengua alemana” encontramos información sobre Berlín, literatura, política, cine, inventores, el cómico-satírico alemán Lorient, música, lectoras que han estado en el instituto, etc. La mayoría de los textos se encuentran en español, aunque también ofrece textos musicales en alemán. Destacan una entrevista realizada por el alumnado al periodista y escritor alemán Dirk Kruse que tuvo lugar en un jardín de cerveza y el vídeo de una representación de la canción ganadora de Eurovisión “99 Luftballons”.

Los contenidos de la página web se centran principalmente en la vida cotidiana en Alemania y no ofrece información sobre las variedades de la lengua estándar alemana.

## **5. La enseñanza del Alemán como lengua extranjera en el *Goethe Institut* y el *Österreich Institut***

### **5.1. *El Goethe Institut***

El *Goethe Institut* es una asociación oficial, en alemán *eingetragener Verein*, como indica la abreviación e.V. detrás del nombre. Es, por lo tanto, según sus estatutos del año 2000, una asociación de utilidad pública y sin ánimo de lucro cuya finalidad es la promoción del conocimiento de la lengua alemana en el extranjero, como también, el fomento de la colaboración cultural internacional y proporcionar una imagen extensa de Alemania a través de la vida cultural, social y política (*Satzung Goethe Institut e.V.*, 2000)

Entre el *Goethe Institut* y la República Federal de Alemania representada por su *Bundesminister des Auswärtigen*, el Ministro Federal de Asuntos Exteriores, existe un contrato marco, un *Rahmenvertrag*, que entró en vigor en el año 2004 y que sustituía al anterior del año 2001. Según el contrato, el Ministerio encarga y financia al *Goethe Institut* las tres tareas mencionadas.

Este contrato marco indica también que entre el instituto y las representaciones diplomáticas del gobierno alemán en el extranjero debe existir una coordinación relativa a la programación de actividades, de forma que la representación diplomática pueda modificar dicho programa si lo considerase oportuno (*Rahmenvertrag Bundesrepublik Deutschland Goethe-Institut e.V.*, 2004).

Un ejemplo de la modificación por parte de la representación diplomática, en este caso el Consulado General se produjo en el *Goethe Institut* de Estambul, Turquía, en 1978 cuando el profesorado del Liceo alemán de la ciudad quería ver con el alumnado la película “El honor perdido” de Katharina Blum, después de haber leído la novela correspondiente del nobel de literatura Heinrich Böll. Esto fue prohibido por parte de Consulado General de la

República Federal de Alemania argumentando que la película dañaría la imagen de Alemania en el exterior<sup>1</sup>.

La existencia de este contrato marco se percibe también en la página web del *Goethe Institut*: Su “Magazín” representa la actualidad sobre cultura y sociedad solamente de Alemania y España, no hay referencias directas a otros países germanoparlantes (www.goethe.de/ins/es/es/index.html ).

**MAGAZÍN** ACTUALIDAD SOBRE CULTURA Y SOCIEDAD EN ALEMANIA Y ESPAÑA

**LOS CÓMICOS ALEMANES**  
**DANDO EL SALTO A LA ÉPOCA FEMENINA Y DIGITAL**  
Los cómics alemanes alcanzan el éxito del público y de la crítica. Los temas sobre historia contemporánea, nuevas formas de narrar y cómics de dibujantes femeninas, son las tendencias más populares. [\[más ...\]](#)

**BERND Y HILLA BECHER**  
**LA MIRADA INSOBORNABLE**  
Torres de extracción, gasómetros, altos hornos: los vestigios de la cultura industrial fueron los motivos preferidos por Bernd y Hilla Becher. [\[más ...\]](#)

**ENTREVISTA CON MICHAEL EISSENHAUER**  
**“EL SIGLO DE ORO. LA ÉPOCA DE VELÁZQUEZ”**  
Hasta finales de octubre podrán contemplarse obras maestras de El Greco, Velázquez y Murillo en la exposición *El Siglo de Oro. La época de Velázquez* en la pinacoteca de Berlín. Con tal ocasión hicimos una entrevista con el director de los museos nacionales de Berlín, Michael Eissenhauer. [\[más ...\]](#)

(Fuente: www.goethe.de/ins/es/es/kul/mag.html)

En España, el *Goethe Institut* tiene cuatro sedes: Barcelona, Madrid, San Sebastián y Granada. Tanto en Barcelona como en San Sebastián la página web ofrece información en español, catalán o vasco respectivamente.

---

<sup>1</sup> Fui una alumna afectada por esa decisión del Consulado General en 1978.

Además de la información cultural, encontramos también en esta página una amplia información sobre actividades formativas destinadas al Alemán como lengua extranjera y alemán con fines específicos, así como sobre los distintos exámenes oficiales que esta institución ofrece en España. Incluso ofrecen materiales de elaboración propia para cursos con niños y jóvenes.

Disponen también de una biblioteca digital online, una cinemateca que presta gratuitamente películas alemanas a cinematecas, instituciones educativas, etc. Y ofrece también un servicio de información sobre Alemania vía e-mail, teléfono o personalmente. Según un e-mail recibido desde el *Goethe Institut* de Barcelona, las diferentes sedes tienen autonomía a la hora de elegir los manuales para los diferentes cursos y niveles. En concreto, en Barcelona se está usando actualmente el manual *Menschen* para los niveles A1 – B1

## **5.2. El Österreich Institut**

El Instituto de Austria, *Österreich Institut GmbH*, es una sociedad limitada, fundada en 1997 y propiedad de la República de Austria.

Sus funciones: la realización de cursos de alemán en el extranjero y el fomento del intercambio cultural. Coopera con los Ministerio de Cultura y Asuntos Exteriores austríacos y con otras instituciones tanto en Austria como en el exterior ([www.oesterreichinstitut.at/ueber-uns/](http://www.oesterreichinstitut.at/ueber-uns/)). Entre ellos están el propio *Goethe Institut*, el Circulo de Trabajo Alemán como lengua extranjera / Segunda Lengua en Suiza - *Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache / Zweitsprache in der Schweiz* – o la Asociación Internacional de Profesorado de Alemán - *Internationaler DeutschlehrerInnenverband (IDV)* – para nombrar algunos. ([www.oesterreichinstitut.at/ueber-uns/partner/weitere-partner/](http://www.oesterreichinstitut.at/ueber-uns/partner/weitere-partner/))

Además de su sede central en Viena, el instituto tiene ocho representaciones en el otros países que, como Belgrado, Budapest, Bratislava, Brno, Varsovia, Cracovia y Breslavia

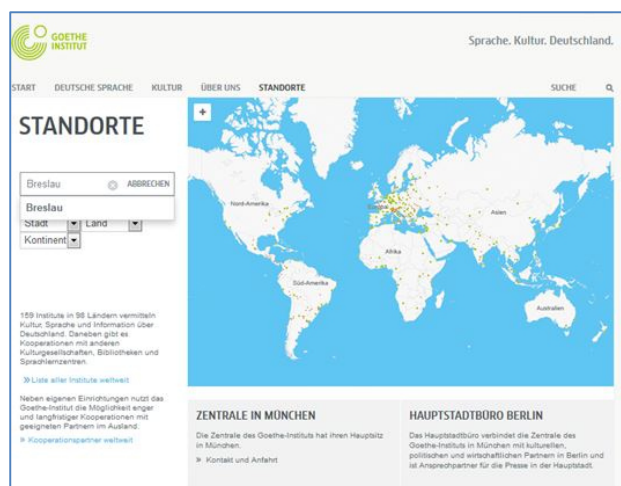
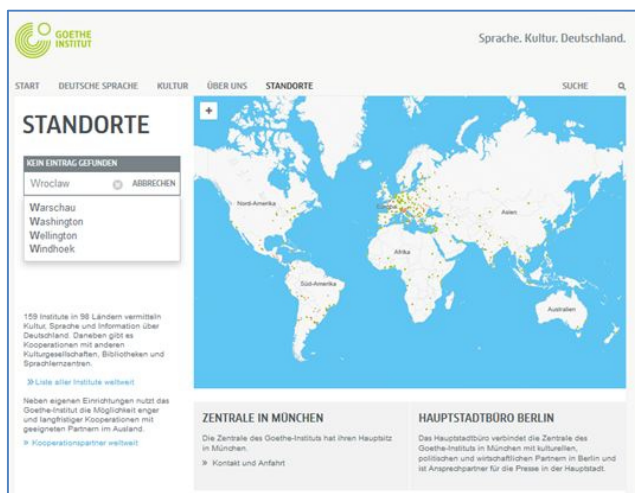
formaron parte del antiguo Imperio Austro-Húngaro, es decir lugares que aún mantienen una relación muy especial con Austria. Cabe destacar que, al contrario que el *Goethe Institut*, a la hora de nombrar a estas ciudades siempre aparece primero el nombre en el país de localización y a continuación el nombre en alemán.

Hier geht es zum Angebot unserer Institute:

- Beograd/Belgrad
- Budapest
- Bratislava/Pressburg
- Brno/Brünn
- Roma/Rom
- Warszawa/Warschau
- Kraków/Krakau
- Wrocław/Breslau

(Fuente: [www.oesterreichinstitut.at/ueber-uns/](http://www.oesterreichinstitut.at/ueber-uns/))

De esta manera el *Österreich Institut* evita cualquier sentimiento de rechazo por parte de la población o autoridades de los países donde están localizadas dichas sedes. Esto es, como se puede apreciar, una gran diferencia con el *Goethe Institut*, ya que en el caso del último es imposible localizar en la página web central encontrar la sede de “Wrocław” con su nombre actual polaco, hay que buscarla utilizando el nombre alemán “Breslau”.



(Fuente: [www.goethe.de/de/wwt.html](http://www.goethe.de/de/wwt.html))

En todas las sedes se puede obtener el Diploma Austríaco de Alemán, *Österreichisches Sprachdiplom Deutsch*, de validez internacional.

Una labor importante del *Österreich Institut* es la elaboración de materiales para la enseñanza del alemán como Lengua Extranjera que se puede obtener directamente a través de la tienda online del instituto.

Además, es colaborador del portal “*deutsch.info*” que ofrece la posibilidad de aprender alemán online de forma gratuita.



(Fuente: <http://deutsch.info/es>)

Todo esto hace que siendo una empresa tan pequeña en comparación con el *Goethe Institut*, puede destacar y sobrevivir debajo de la sombra del “hermano grande”.

## **6. Análisis de manuales existentes**

El análisis de diferentes manuales existentes y utilizados tanto en las Escuelas Oficiales de Idiomas como en Institutos de Enseñanza Secundaria se ha fijado en siguientes tres aspectos:

- Los mapas de representación de los países germanoparlantes: ¿Qué países o regiones se presentan al usuario de estos manuales y qué describen?
- A la hora de describir estos países, ciudades y regiones: ¿Se utilizan descripciones de ciudades y regiones para la enseñanza de alemán, con qué frecuencia y variedad?
- Respecto a las variedades del idioma alemán dentro de los diferentes países germanoparlantes: ¿Existen contenidos en los diferentes manuales que describan éstas variedades?

Se trata, por tanto, tanto de un análisis tanto cuantitativo como cualitativo. Aunque se han analizado manuales de diferentes niveles, este trabajo se ha centrado en los manuales de nivel A1 y los más utilizados en la enseñanza del Alemán como lengua extranjera en los centros mencionados. Esto es debido que desde el inicio al alumnado se debería transmitir a grandes rasgos una imagen de los países germanoparlantes y debería ser informado que el alemán no es una lengua totalmente uniforme sino que existen variedades de su lengua estandar y que no hay ninguna variedad que sea más “oficial” que otra.

### **6.1. Manuales para la enseñanza con adultos**

#### **6.1.1. Themen aktuell**

Este manual, la versión actualizada, aunque con pocos cambios sustanciales, de los manuales Themen y Themen Neu, publicado por primera vez en 1992, se sigue utilizando en la EOI Marbella. ([http://eoimarbella.es/docsweb/aleman\\_texto.pdf](http://eoimarbella.es/docsweb/aleman_texto.pdf)).

Este manual no contiene mapa en la primera página en ningún libro de los tres niveles.

A continuación se detalla la incorporación de contenidos sociolingüísticos y culturales en este libro de texto:

- Nivel A1 (Aufderstraße, 2003a): en la lección 1 introduciendo personas de procedencia de Alemania, Austria, Suiza y Liechtenstein, hay un mapa físico detallado de estos países con las ciudades, los ríos y las sierras más importantes de estos países. Además aparecen más indicaciones geográficas reales que se utilizan para la enseñanza del idioma, aunque prácticamente todas ellas se limitan a Alemania.



(Fuente: Aufderstraße, 2003a: 14-15)





Hay casi una lección entera dedicada a la descripción de Berlín y su reciente historia – antes y después de la caída del muro. Incluye una lección titulada “Deutsche



Sprache” dedicada a la lengua alemana, a personajes ilustres, empresas, productos y monumentos. Incluso se nombran otros países donde se habla alemán, aunque no se distingue si el idioma es idioma oficial o solamente es hablado por parte de la población. El mapa utilizado para esa descripción vuelve a ser el que demuestra solamente Alemania, Austria, Suiza y Liechtenstein, aunque en este caso mostrando en el caso de Alemania y Austria los límites de los estados federales y en el caso de Suiza indicando algunos cantones.

En esa misma lección hay también una parte dedicada a las variantes del alemán, “alemán de ocho regiones”, con diferentes maneras de saludar y diferentes expresiones utilizadas para describir la misma comida. Como se puede apreciar se mencionan no solo las variantes nacionales, sino también la regionales y aparece también Luxemburgo como territorio germanoparlante.

**9. Eine Sache – viele Namen:**

 <p>Frikadelle Bulette (Berlin) Fleischpflanzerl (Bayern) Fleischlaberl (Österreich) Fleischchüechli (Schweiz)</p>	 <p>Brötchen Mutschli / Semmeli (Schweiz) Semmel (Süddeutschland, Österreich) Schrippe (Berlin)</p>
 <p>Schlagsahne Schlagrahm (Süddeutschland) Gschwungne Nidel (Schweiz) Schlagobers (Österreich)</p>	 <p>Pfannkuchen Reibepätzchen (Westdeutschland) Reiberdatschi (Österreich, Bayern) Kartoffelpuffer (Westfalen) Gromperekichelcher (Luxemburg)</p>

einhundertdreißig

(Fuente: Aufderstraße, 2003a: 123)

Sin embargo, no hay indicaciones sobre variedades en el vocabulario básico, como el nombre del mes de enero – *Januar* en Alemania y *Jänner* en el austríaco oficial, u otro ejemplo *Fahrrad* en Alemania y *Velo* en Suiza. Tampoco hay indicación alguna de que el alemán utilizado en Suiza se distingue a primera vista del de

Alemania por la ausencia del uso de la letra “ß” que es sustituida por “ss” (www.nzz.ch/article9S8V9-1.292028).

- Nivel A2 (Aufderstraße, 2003b): incluye una lección cuyo tema es el sistema escolar de Alemania, otra habla de la televisión, en otra se trata la industria automovilística, pero siempre y exclusivamente en Alemania. Otra lección se titula “la República Federal de Alemania”.



(Fuente: Aufderstraße, 2003b: 97)

- Nivel A3 (Perlmann-Palme, 2004): en este último libro de la serie solamente hay una referencia directa a algún país germano hablante, concretamente un concurso “las carreteras de ensueño de Alemania”.

### 6.1.2. *Menschen*

Este manual es el más utilizado en Escuelas Oficiales de Idiomas de Andalucía, por ejemplo en la de Almería y Málaga. También en el del *Goethe Institut* de Barcelona, y también en los cursos de alemán para hispanoparlantes del Instituto Cervantes de Múnich, Alemania. Además lo utiliza también el Centro de Lenguas de la Universidad de Bozen en Tirol del Sur.

Todos los niveles desde el A1-1 (Evans, 2012a) hasta el B.1.2 (Braun-Podeschwa, 2014b) presentan el mismo mapa en la primera página, destacando Alemania, Austria y Suiza e indicando sus ciudades y ríos más importantes, que es el mismo en el nivel A1-2. Cabe destacar que el en caso de la Suiza francesa indica las dos formas de la toponimia, por ejemplo Genève/Genf, Sitten/Sion. Así el alumnado aprende que estos lugares tienen un nombre en francés, pero generalmente entre los germanoparlantes se utiliza el término en alemán.



(Fuente: Evans, 2012a: 24 )

- Nivel A.1.1.: En una parte entre la lección tres y cuatro se hace referencia a las maneras de saludar en los tres países mencionado, pero más significativo es una mapa indicando países total o parcialmente germanoparlantes.




(Fuente: Evans, 2012a: 24 )

Como se puede apreciar, este manual solamente considera como países totalmente germanoparlantes a Alemania, Austria y Liechtenstein. A Suiza y Luxemburgo considera parcialmente germanoparlante. Y considera tanto a Bélgica como Italia no germanoparlantes, igual que Dinamarca, Polonia, República Checa, Países Bajos, Francia, etc. Estas regiones con lengua cooficial alemana no existen para este manual. A continuación ofrece una descripción de un mercadillo en Leipzig, platos típicos, fiestas en diferentes regiones y un tipo de cuaderno de viajes de lugares en Alemania.


- Nivel A1.2 (Evans, 2012b): Este manual incluye descripciones de Múnich y Hamburgo, como en un parte correspondiente a un blog de viajes y se mencionan personajes de Alemania y Austria, tanto históricos como actuales. Con estas

descripciones de lugares reales el alumnado aprende las mismas estructuras y vocabulario, que en Themen aktuell 1 todavía se transmitía utilizando un lugar ficticio. A su vez menciona algunos lugares importantes del país.

- Nivel A2.1 (Habersack, 2013a): Incluye abundantes menciones a la realidad sociocultural de los países germanoparlantes, como “*Tolle Events in Deutschland, Österreich und der Schweiz*” y el consumo y costumbres alimenticias en Alemania. Al final del libro “*Velo-Mann. Ihr sympathischer Velovermieter am Bodensee*”, donde al alumnado se le recuerda que el *Bodensee* pertenece también a Suiza, como también que bicicleta en el alemán de Suiza se llama “*Velo*”. En un apartado sobre la familia se introduce el vocabulario de parentesco con el ejemplo de una familia turca, haciendo hincapié que personas de origen turco pertenecen a la realidad de estos países.



**VELO-MANN**  
Ihr sympathischer  
Velovermieter  
am Bodensee.



Es gibt viele Velo-Touren am  
Schweizer Bodensee zwischen  
Kreuzlingen und Rohrschach.

Zum Beispiel können Sie am **Ufer** entlang  
fahren und ohne Anstrengung den Blick auf  
den See genießen. Oder Sie machen eine  
**Wanderung** über die **Hügel** und durch die  
**Großstädte** und sehen im Süden die Schweizer  
Alpen und im Norden den ganzen See.

Wir von VELO-MANN kennen alle Touren  
und beraten Sie sehr gern.

Bei uns bekommen Sie Karten, Tipps,  
Ausrüstung und natürlich ... Fahrräder!  
VELO-MANN, der Velovermieter mit dem  
EXTRA-**PREIS!**

(Fuente: Habersack, 2013a: 80)

- Nivel A2.2 (Habersack, 2013b): se ofrece información sobre el sistema escolar y la televisión de Alemania, pero también de manera general sobre la climatología en los tres países DACH, e incluso específicamente en Suiza. También se encuentra el siguiente juego de preguntas sobre los tres países:

**7 Deutschland/Österreich/Schweiz-Quiz**

a Machen Sie das Quiz. Es können mehrere Antworten richtig sein.

1 Welches Land ist am kleinsten?  
 Deutschland.  Österreich.  Die Schweiz.

2 Welches Land hat die längste Grenze?  
 Deutschland.  Österreich.  Die Schweiz.

3 In welchen Ländern liegt der Bodensee?  
 In Deutschland.  In Österreich.  In der Schweiz.


4 Welches Land hat die meisten Amtssprachen?  
 Deutschland.  Österreich.  Die Schweiz.



5 Was ist das bekannteste Schweizer Nationalgericht?  
 Gulasch.  Käsefondue.  Labskaus.

6 Welches ist die größte Stadt in Österreich?  
 Graz.  Linz.  Wien.

7 Welches Land ist für seine Kaffeehäuser bekannt?  
 Deutschland.  Österreich.  Die Schweiz.

8 Welches Land hat den höchsten Berg?  
 Deutschland.  Österreich.  Die Schweiz.



(Fuente: Habersack, 2013b: 68)

- Nivel B1.1 (Braun-Podeschwa, 2014a) y nivel B1.2 (Braun-Podeschwa, 2014b): en este nivel se se aprecian solamente contenidos específicos, como por ejemplo la vivienda y la prensa en Alemania.

### 6.1.3. *Studio 21*

- El manual del nivel A1 (H. y C. K. Funk, 2013) ofrece en su primera página un mapa con los países germanoparlantes: Alemania, Austria, Liechtenstein y Suiza, indicando en cada uno de ellos la división administrativa, es decir los *Länder* de Alemania y Austria y los Cantones de Suiza. Toda la información local aparece en lengua alemana e incluso los cantones no germanoparlantes llevan la toponimia exclusivamente en alemán. En la lección 3 se puede encontrar además un ejercicio



sobre países e idiomas donde se nombran los países vecinos de Alemania y los idiomas que se hablan. Nombran tanto a Luxemburgo como a Bélgica.

El libro intenta representar Alemania, Austria y Suiza equilibradamente, hay muchas referencias en el libro a estos países, su moneda, cadenas televisivas, empresas, lugares, monumentos, productos, etc. aunque en el capítulo final se habla de “*Früstück in Deutschland*” y “*Was essen die Deutschen?*” donde aparece la mención casi obligatoria de las variantes austríacas y suizas de algunos alimentos.

#### 6.1.4. *Netzwerk*

Este manual fue utilizado en el curso 2015-2016 por la Escuela Oficial de Idiomas de El Ejido.

- Nivel A1 (Dengler, 2012): cuenta con un mapa en la primera página que representa Alemania y Austria con su división administrativa y además destaca Suiza. Los nombres de varias ciudades están en su versión en el idioma del país o región y en paréntesis en alemán, el caso de Ginebra o Praga, por ejemplo. Sin embargo, tanto para Liubliana como Bratislava no se indica el topónimo en alemán. En el caso de *Bozen*, la capital de *Südtirol* esta representación no es del todo correcta, ya que los dos nombres de la ciudad, el alemán *Bozen* y el italiano *Bolzano* tienen el mismo rango según el Estatuto de Autonomía de la región algo que no se puede representar de la misma manera que *Praha (Prag)*.

En la lección 1 introduce la variante austríaca *Würstel* junto con el alemán para probar la procedencia del italiano “*il wurstel*”. En lección 2 a la hora de hablar de

los meses del año aparece para enero junto con el alemán “*Januar*” también el austriaco “*Jänner*”.

<b>Januar/Jänner</b>	<b>Februar</b>	<b>März</b>	<b>April</b>	<b>Mai</b>	<b>Juni</b>
<i>january, janvar, ...</i>					
<b>Juli</b>	<b>August</b>	<b>September</b>	<b>Oktober</b>	<b>November</b>	<b>Dezember</b>

(Fuente: Dengler, 2012: 24)

En lección 3 se presentan tanto Hamburgo como Múnich. Otra lección se centra posteriormente en Berlín. Sobre los países DACHL se limita a ofrecer información sobre diferentes tipos de restaurantes o comidas, monumentos, información sobre población y banderas y lenguas oficiales y maneras de saludar.

### 6.1.5. *Linie 1*

Nivel A1 (Kaufmann, 2015): cuenta con un mapa en la primera página que representa Alemania y Austria incluyendo a su división administrativa y además destaca Suiza.

Como se puede apreciar, es el mismo mapa utilizado en *Netzwerk* de la misma editorial. Sin embargo, en este caso el problema es la toponimia. Los nombres de ciudades de la parte francesa de Suiza aparecen solamente en alemán, igual que *Bozen*, la capital de *Südtirol*. También aparecen solamente con nombre alemán Milán (*Mailand*), Praga (*Prag*), Gdansk (*Danzig*) y Breslavia (*Breslau*) cuyo nombre polaco actual, *Wrocław*, será complicado de asociar para el alumnado. Sin embargo, Liubliana solamente aparece como “*Ljubljana*” y no como *Laibach*, como lo siguen llamando los austriacos. Lo mismo ocurre con Bratislava, la antigua *Pressburg*. Lo más correcto sería poner los dos nombres en cada uno de los casos.





(mapa Netzwerk A1. Fuente: Dengler, 2012)



(mapa Linie 1 A1. Fuente: Kaufmann, 2015)

Otra curiosidad: a la hora de introducir los números hay imágenes de cómo representar los números del 1 al 10 con los dedos, sin embargo el alemán “medio” no cuenta de esta manera utilizando los dedos.



(Fuente: Kaufmann, 2015: 6)

En esta misma lección vuelve a haber un mapa de los cuatro países, Alemania, Austria, Suiza y Liechtenstein, introduciendo un lugar famoso en cada uno de ellos.

Hay un total de cuatro capítulos que se llaman “*Kennen Sie D-A-CH?*”. El primero para ubicar ciudades de los tres países, el segundo como juego tipo “de la oca” con algunas preguntas sobre los tres países y su vocabulario específico, en el tercero el alumnado tiene que unir fotos con pequeños textos sobre Berlín, Basilea y Viena. El cuarto es similar aunque, en este caso con textos sobre Viena, Berlín, Berna, Graz y el norte de Alemania. Otro aspecto a destacar de este libro es la utilización que realiza de Bremen en el tema “Orientierung”.

**Bremen**

Bremen liegt im Norden von Deutschland und hat über 500.000 Einwohner. Die Stadt liegt an einem Fluss, an der Weser. Sie hat viele Sehenswürdigkeiten: Man kann das Rathaus und den Dom besichtigen und auch der Roland ist sehr berühmt. Das Rathaus ist über 500 Jahre alt und UNESCO-Weltkulturerbe.

In Bremen gibt es viele Theater und Museen, z.B. das Übersee-Museum. Natürlich kann man im Stadtzentrum auch gut einkaufen. Es gibt viele Geschäfte. Die Stadt ist auch sehr grün. Der Bürgerpark ist riesig. Man kann hier joggen, spazieren gehen oder mit einem Boot fahren. Und bei schönem Wetter sitzen viele Leute abends draußen an der Weser.

Weltweit bekannt ist das Märchen von den „Bremer Stadtmusikanten“. Ein Esel, ein Hund, eine Katze und ein Hahn haben eine Idee: Sie wollen nach Bremen gehen und dort mit Musik Geld verdienen. Aber die Stadtmusikanten kommen nie in Bremen an.

Roland

Bremen ist im Norden von Deutschland.

der Norden  
der Westen  
der Osten  
der Süden

der Hahn  
die Katze  
der Hund  
der Esel

(Fuente: Kaufmann, 2015: 181)

### 6.1.6. *DaF Kompakt*

En la primera página de los libros de los tres niveles aparece un mapa de los países DACHL, Alemania, Austria, Liechtenstein y Suiza que se presenta de la siguiente manera:



(Fuente: Sander, 2011a )

- En el nivel A1 (Sander, 2011a) la lección 7 trata el tema de la descripción de lugares, se llama “Gruezi in der Schweiz” y describe Berna, la capital.

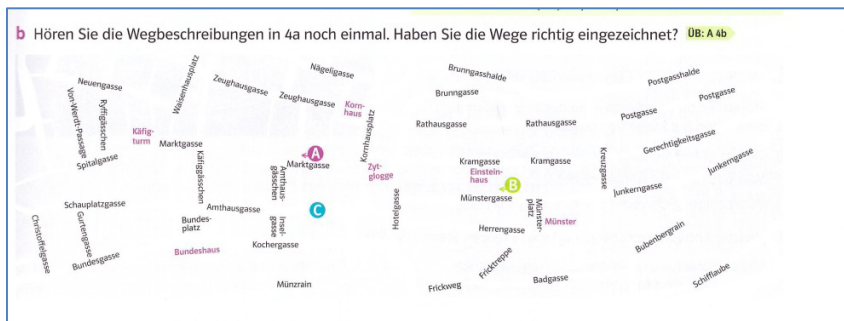
**7** Grüezi in der Schweiz

**A » Neu in Bern**

**1** Sehenswürdigkeiten in Bern

42-45 Hören Sie die Informationen zu Bern. Was ist was? Ordnen Sie die Fotos oben den Sehenswürdigkeiten zu. **DE A1**

das Münster: Foto  der Bärenpark: Foto  die Zytglogge: Foto  das Bundeshaus: Foto



(Fuente: Sander, 2011a: 58-59)

La lección 8 trata el tema restaurantes y presenta la carta de menú de un restaurante localizado en Viena con el típico vocabulario austríaco.

- En el nivel A2 (Sander, 2011b) la lección 10 trata el tema de la mudanza y describe la ciudad de Zúrich. Por lo tanto también todos los precios son en francos suizos.

Mietvertrag für Wohnungen	
<b>1. Vertragsparteien</b>	
Vermieter:	Carola Wyss, Bahnhofstrasse 392a, 8001 Zürich
Mieter:	Andreas Maler + Lara Jung, Rue de Berne 176, 1200 Genf
Zivilstand:	<input type="checkbox"/> ledig <input checked="" type="checkbox"/> verheiratet <input type="checkbox"/> verwitwet <input type="checkbox"/> geschieden
<b>2. Mietobjekt</b>	
Adresse:	Bederstrasse 150, 8002 Zürich
Mietobjekt:	2-Zimmer-Wohnung, 3. Stock
außerdem:	Waschmaschine auf dem Korridor
<b>3. Mietbeginn / Mietende</b>	01.10. 2011 / unbefristet
<b>4. Mietzins, Nebenkosten, Kautio</b>	Miete netto (Basismiete): CHF 1940
	Nebenkosten: CHF 240
	Total Mietzins brutto: CHF 1940
	Kautio: 1940
Ort und Datum:	Zürich, 02.08.2011
Vermieter:	Andrea Maler / Lara Jung
Ort und Datum:	_____
Mieter:	Carola Wyss

(Fuente: Sander, 2011b: 19)



Además, el manual incluye amplia información sobre Colonia, Múnich y Viena, cada uno con mucha información específica por ejemplo la velocidad máxima en las autopistas austríacas.

- El nivel B1 (Sander, 2011c) comienza con una lección dedicada completamente a Liechtenstein, hay otras dedicadas a Hamburgo, Berlín, Dresde e Innsbruck. También se trata el servicio de correos o el complicado sistema electoral alemán. La última lección está dedicada a las variantes del alemán. En este apartado se mencionan todos los países y regiones donde el idioma alemán es lengua oficial, incluyendo tanto a Luxemburgo, el este de Bélgica como Tirol del Sur. Además se señalan territorios donde hay minorías germanoparlantes como por ejemplo Kazajistán donde todavía viven descendientes de los “Wolgadeutsche” (alemanes del Volga). Este manual también ofrece información detallada sobre las variedades del alemán estándar.



Sprecher außerhalb D:  
Argentinien: ca. 350 T.  
Brasilien: 850 - 900 Tsd.  
Paraguay: ca. 165 Tsd.  
USA: 11 Mio.  
Kanada: 438 Tsd.  
Namibia: 30 Tsd.  
Südafrika: 300 - 400 T.  
Australien: 78 Tsd.  
Kasachstan: 358 Tsd.  
Kirgisien: 20 Tsd.  
Sibirien: 767 Tsd.

■ Amtssprache ■ Verkehrssprache ■ deutschsprachige Minderheiten

### A » Sprache im Wandel

#### 1 Deutsche Sprache

■ Lesen Sie den Lexikonartikel und machen Sie Notizen zu den Punkten unten. **OR A 1-2**

Deutsch zählt zum westgermanischen Sprachzweig der indoeuropäischen Sprachen und wird von ca. 100 Millionen Menschen in Deutschland, Österreich, Liechtenstein, im deutschsprachigen Teil der Schweiz, in Luxemburg, Ostbelgien und in Teilen Südtirols (Italien) gesprochen. Dort ist Deutsch, zum Teil neben anderen Sprachen, → Amtssprache, im Elsass → Regionalsprache. Innerhalb und außerhalb Europas gibt es in einer Reihe von weiteren Ländern deutschsprachige Minderheiten, für die Deutsch die → Verkehrssprache (lingua franca) ist. In der Schule wird die → Standardsprache gelehrt, deren Grammatik und Rechtschreibung weitgehend normiert sind.

(In den deutschsprachigen Ländern existieren zum Teil Varianten in Aussprache, Wortschatz und Grammatik.) Im öffentlichen Bereich und im schriftlichen Gebrauch wird meist Standardsprache verwendet, im informellen und privaten Kontext häufig (regional gefärbte) → Umgangssprache gesprochen und in vielen Regionen sind → Dialekte noch sehr lebendig, deren Gebrauch jedoch zum Teil zurückgeht. Hinzu kommen → Fachsprachen (z. B. Juristen, Mediziner) und → Sondersprachen bestimmter Gruppen, wie z. B. die der Jäger. Der deutsche Wortschatz, zu dessen Umfang es unterschiedliche Berechnungen gibt, wird auf 300.000 bis 500.000 Wörter geschätzt (ohne Fachsprachen und viele Zusammensetzungen).

1. Sprachfamilie: westgerm. Sprachzweig d. indoeurop. Spr.
2. Anzahl Sprecher: \_\_\_\_\_
3. Amtssprache von: \_\_\_\_\_
4. Standardsprache von: \_\_\_\_\_
5. Umgangssprache wo: \_\_\_\_\_
6. Dialekte: \_\_\_\_\_
7. Weitere Sprachtypen: \_\_\_\_\_
8. Wortschatz: \_\_\_\_\_

**MA 2** b Tauschen Sie (A) mit einem Partner/einer Partnerin (B) Informationen aus und notieren Sie sie. Sie berichten über die Karte oben. Ihr/e Partner/in berichtet über eine Grafik im Übungsbuch. Die Redemittel helfen. **OR A 3**

Fragen an B: In welchen Ländern innerhalb Europas wird Deutsch gesprochen? Wie viele Sprecher gibt es in ...?

Bericht von A: Deutsch ist Amtssprache in ... / Deutsch wird als Regionalsprache/Verkehrssprache in ... gesprochen. / Außerhalb Europas gibt es deutschsprachige Minderheiten in ... / Die Anzahl der Sprecher in ... beträgt ...


(Fuente: Sander, 2011c: 96)

### B » Varietäten der Sprache

#### 1 Wie spricht man Deutsch?

■ Sie möchten sich über Varietäten des Deutschen informieren. Lesen Sie dazu den Text und beantworten Sie die Fragen auf der nächsten Seite. **OR B 1a-d**

**Sprachschichten**  
Im heutigen Deutsch kann man vier Sprachschichten unterscheiden: die Standardsprache (z. B. in Leitartikeln in Zeitungen, in öffentlicher Rede), den „regionalen Standard“ (Standarddeutsch in verschiedenen Ländern oder Sprachregionen, wie z. B. in Norddeutschland oder Süddeutschland), die Umgangssprache („Sprache des Alltags“) und die Dialekte. Die Grenzen zwischen diesen Schichten sind „fließend“, denn diese treten meist in einer Mischung auf. So ist die Standardsprache häufig durch den Dialekt der Region gefärbt, in der der Sprecher lebt, z. B. in der Aussprache oder im Wortschatz oder umgangssprachliche Wendungen werden mit Absicht benutzt, um einen Text lebhafter zu machen. In der Umgangssprache ist die regionale (dialektale) Färbung meist noch stärker: in Aussprache und Wortschatz, häufig auch im Satzbau. Außerdem enthält die Umgangssprache auch standardsprachliche Elemente. Die Wahl der Sprachschicht hängt also davon ab, ob es sich um eher private, informelle oder formellere Situationen handelt, sie hängt außerdem von der Bildung der Sprecher und von regionalen Besonderheiten ab.



Im Gegensatz zur Schweiz und teilweise auch zu Österreich spricht in Deutschland ein großer Teil der Bevölkerung auch im privaten Bereich hauptsächlich Standardsprache, das sogenannten „Hochdeutsch“ – wie oben beschrieben – gemischt mit umgangssprachlichen und regional gefärbten Elementen. Dabei wird in manchen Regionen Deutschlands, besonders im Süden, sehr viel mehr Dialekt gesprochen als in anderen. Zudem wird traditionell auf dem Land meist mehr Dialekt gesprochen als in der Stadt.

Varietäten des Standarddeutschen in der Schweiz, in Österreich und in Liechtenstein  
In der Schweiz ist die deutsche Standardsprache – mit Besonderheiten in Aussprache und Wortschatz – hauptsächlich Schul- und Schriftsprache; mündlich wird sie nur in formellen Situationen gebraucht, wie z. B. im Parlament, an der Universität etc. Im alltäglichen mündlichen Gebrauch spricht man den örtlichen Dialekt. Die Schweizer Dialekte sind unter der Bezeichnung „Schweizerdeutsch“ zusammengefasst. Standardsprache und Dialekt werden nicht vermisch, sondern man wechselt zwischen ihnen wie zwischen zwei unterschiedlichen Sprachen. Es heißt oft „Standarddeutsch ist die Sprache des Kopfes, Schweizerdeutsch die des Herzens.“ Als „Österreichisches Deutsch“ bezeichnet man vor allem die sprachlichen Besonderheiten in der deutschen Standardsprache, die in Österreich gebräuchlich sind. Diese beziehen sich vor allem auf die häufig dialektal gefärbte Aussprache und auf Varianten im Wortschatz, sogenannte „Austriazismen“, z. B. „Erdpfadler“, „Schlagobers“. Sie betreffen aber auch bestimmte grammatikalische Besonderheiten, wie z. B. „am Tisch“ („Das liegt am Tisch“ ↔ „Das liegt auf dem Tisch“). Daneben gibt es im Österreichischen eine Vielzahl von Dialekten, die die Standardsprache beeinflussen und die in der privaten Kommunikation gebraucht werden. Der Übergang zwischen Standardsprache, Umgangssprache und Dialekt ist im Gegensatz zur Schweiz fließend.

Das in Liechtenstein gebräuchliche Deutsch ist stark vom Schweizer Standarddeutsch, aber teilweise auch vom österreichischen Deutsch beeinflusst. Im privaten Bereich spricht man allgemeines Deutsch. Wie in der Schweiz werden die beiden Sprachebenen nicht vermisch.

(Fuente: Sander, 2011c: 98)

### 6.1.7. Schritte plus

Este manual ofrece adicionalmente el paquete “Schritte plus Österreich” creado exclusivamente para la enseñanza en Austria. Contiene un cuaderno extra en el que cada lección incluye tres páginas adicionales con ejercicios específicos para el alumnado en Austria. La realidad sociocultural y lingüística austríaca está ampliamente documentada, con vocabulario específico del país y un CD con audios de Austria. (Niebisch, 2010). Es el manual que es utilizado por el *Österreich Institut*.

<b>Lektion 1</b>		
zu Schritt A	Grüß Gott – Auf Wiederschauen	4
zu Schritt B	Wer ist das?	5
zu Schritt D	Firma Gasser, grüß Gott	6
<b>Lektion 2</b>		
zu Schritt D	Ein Formular ausfüllen	7
zu Schritt E	Ich lebe in Eisenstadt	8
<b>Lektion 3</b>		
zu Schritt B	Erdäpfel und Schlagobers	10
zu Schritt D	Lebensmittelprospekt	11
zum Zwischenspiel	Österreichische Gerichte	12

(Fuente: Niebisch, 2013: 3)

También existe de este manual la versión suiza (Niebisch, 2013). El libro refleja a la realidad sociocultural y lingüística de este país, todos los ejercicios y textos están adaptados al alemán estándar de Suiza.

<b>Übersicht</b>	<b>Grammatik</b>	<b>17</b>
	<b>Wichtige Redemittel</b>	
<b>Grammatik</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>● W-Frage: <i>Wie heißen Sie?</i></li><li>● Aussage: <i>Ich heiße / Ich bin ...</i></li><li>● Personalpronomen <i>ich, Sie, du</i></li><li>● Verbkonjugation (<i>ich, Sie, du</i>): <i>heißen, kommen, sprechen, sein</i></li><li>● Präposition <i>aus</i>: <i>Ich komme aus der Ukraine.</i></li></ul>	
<b>Zwischenspiel</b>	<b>Deutsch-Training</b>	<b>18</b>

(Fuente: Niebisch, 2010: 5)

El hecho de que una editorial con sede en Alemania publique una versión para Austria y otra para Suiza nos lleva a la conclusión de que hay un mercado para estos manuales específicos.

Otro manual de la misma serie “*Schritte international*” concebido más para el alumnado que aprende alemán en un país no germanoparlante, también prepara al alumnado a las diferentes variantes del alemán, pero no con un lista como la mayoría de los manuales, sino como un diálogo donde se crea una cierta confusión porque uno de los participantes no sabe que en Austria “*Kartoffeln*” se llama “*Erdäpfel*” (Kilmazyk, 2006: 133).

#### 6.1.8. *Sicher!*

Este es el único manual analizado de un nivel superior, concretamente el nivel B2 (Perlmann-Palme, 2014). Es utilizado, por ejemplo, por la Escuela Oficial de Chiclana.

Hay muchas referencias a los países germanoparlantes, sus ciudades, en definitiva, con amplia información sobre la diversidad sociocultural y lingüística de la lengua alemana. Además, siempre se refieren a “*die deutschsprachigen Länder*” (los países germanoparlantes).

La última lección titulada “*Sprache und Regionen*” (lengua y regiones) se dedica a las variantes de alemán en Suiza y sus ámbitos de utilización en la vida diaria. Incluso menciona la publicación de los balances de la empresa Swatch en alemán suizo. También se ofrece una comparación de vocabulario entre diferentes sinónimos alemanes, austríacos y suizos. Anima al alumnado a consultar el *Variantenwörterbuch des Deutschen* (Ammon, 2004) para conocer más sobre el tema.

Sin embargo, no menciona ni Luxemburgo, ni las regiones germanoparlantes del este de Bélgica ni el Tirol del Sur.

## 6.2. Manuales para la enseñanza con jóvenes

Estos manuales son muy diferentes a todos los mencionados anteriormente ya que son elaborados especialmente para jóvenes escolares que comienzan a aprender alemán durante la enseñanza secundaria.

### 6.2.1. *Logisch*

Es el manual utilizado por el IES Argar de Almería, utilizado en el primer curso de la Educación Secundaria Obligatoria con en nivel A1 hasta el segundo curso de Bachillerato con el nivel B1. Los tres libros llevan en la primera página el mismo mapa que enseña los países DACH:

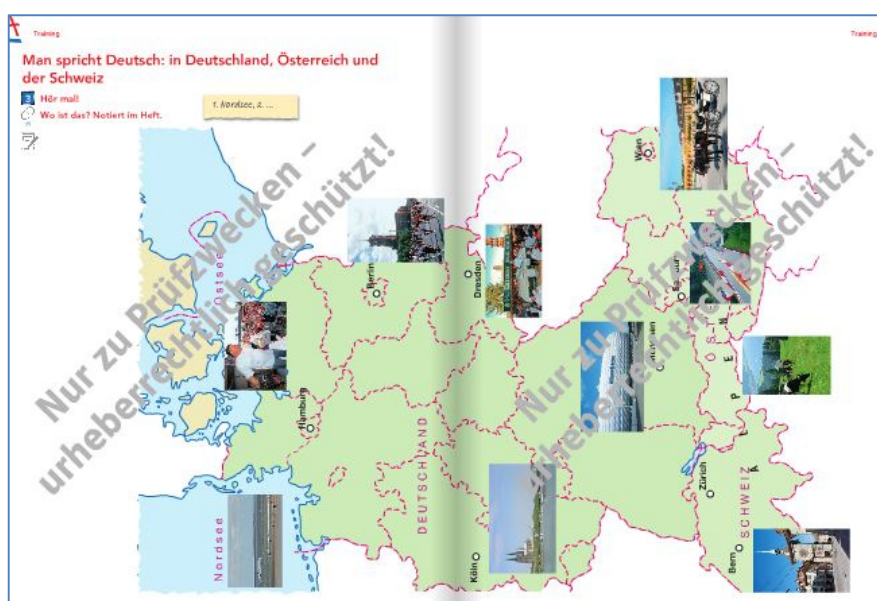


(Fuente: Koithan, 2013: )



Como ya se ha observado en el manual *Linie 1* de la misma editorial los topónimos aparecen exclusivamente en alemán con la excepción de Liubliana y Bratislava.

- El nivel A1 (Koithan, 2013) contiene 16 lecciones y después de cada cuatro hay una unidad especial. La primera de ellas se titula “*Man spricht Deutsch in Deutschland, Österreich und in der Schweiz*” donde el alumnado debe ubicar localidades de los países con una audición.



(Fuente: Koithan, 2013: 36-37)

La lección 15 está dedicada a Viena y en la siguiente el tema está protagonizado por diferentes fiestas en los países DACH.

- El nivel A2 (Dengler, 2013a): hay varias indicaciones sobre Alemania de las cuales hay que destacar un mapa detallado de la zona de *Lorelei* del Rin y del *Deutsches Museum* de Múnich.

**A Training**

### Am Rhein

**1 Die Loreley**

a „Loreley“ heißt ein Felsen am Rhein. Seht zu zweit die beiden Karten und die Deutschlandkarte im Umschlag an. Wo ist der Rhein? Wo ist die Loreley?

b Seht die Bilder an. Was seht ihr? Sammelt Wörter an der Tafel.

der Felsen

c Hört den ersten Teil von der Geschichte „Die Loreley“ und ordnet die Bilder. Erzählt dann die Geschichte in der Klasse.

C ist der erste Bild Die Loreley...

A

der Grill

der Fischer

der Felsen

B

der Fluss „Rhein“

(Fuente: Dengler, 2013a: 36-37)

- El nivel B1 (Dengler, 2013b): el libro dedica los cuatro lecciones extra a temas de los países DACH, el primero a las montañas del *Harz* y a las islas *Wangerooge* y *Rügen*.

**Letterboxing**

**1 Im Harz und auf den Inseln Wangerooge und Rügen**

a Lest den Infotext. Was ist Letterboxing genau?

**INFO +++ INFO +++ INFO +++ INFO +++ INFO +++ INFO +++ INFO +++**

Letterboxing ist wie eine Suche nach einem Schatz. Man versteckt eine Karte (ein Book) mit einem Notizbuch und einem Stempel in einem interessanten oder schönen Ort. Man beschreibt den Weg zur Box als Route und stellt die Informationen im Internet. Jeder, der Lust hat, kann sich auf die Suche nach der Karte machen, eine Nachricht in das Notizbuch schreiben und das eigene Notizbuch sammeln.

**INFO +++ INFO +++ INFO +++ INFO +++ INFO +++ INFO +++ INFO +++**

b Wo ist der Schatz in Wangerooge? Lest die Beschreibung und schaut auf der Karte.

**Wangerooge**

Wangerooge ist eine Insel im Norddeutschen Meer, die nur 1,5 km² groß ist. Sie ist ein Naturparadies für alle, die die Natur genießen wollen. Auf der Insel gibt es viele schöne Strände und eine tolle Aussicht auf die Ostsee. Die Insel ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen. Die Insel ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen.

**Wangerooge**

Wangerooge ist eine Insel im Norddeutschen Meer, die nur 1,5 km² groß ist. Sie ist ein Naturparadies für alle, die die Natur genießen wollen. Auf der Insel gibt es viele schöne Strände und eine tolle Aussicht auf die Ostsee. Die Insel ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen. Die Insel ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen.

**Wo findet ihr die Box?**

Die Box befindet sich in Wangerooge. Sie ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen. Die Box befindet sich in Wangerooge. Sie ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen. Die Box befindet sich in Wangerooge. Sie ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen.

**Wo findet ihr die Box?**

Die Box befindet sich in Wangerooge. Sie ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen. Die Box befindet sich in Wangerooge. Sie ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen. Die Box befindet sich in Wangerooge. Sie ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen.

**Wo findet ihr die Box?**

Die Box befindet sich in Wangerooge. Sie ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen. Die Box befindet sich in Wangerooge. Sie ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen. Die Box befindet sich in Wangerooge. Sie ist ein Naturerlebnis für alle, die die Natur genießen wollen.

**Letterboxing bei euch**

Arbeitsblätter in Gruppen. Versteckt eine Box in der Schule oder in der Nähe einer Schule. Schreibt Informationen zu dem Ort und erklärt, wie man den Schatz finden kann. Tauscht die Informationen mit anderen Gruppen und geht auf die Suche.

(Fuente: Dengler, 2013b: 42-43)

El segundo trata de castillos y palacios en estos tres países, el tercero pone a la disposición del alumnado “números y hechos” sobre ellos, mientras que el último habla de inventos que se han producido allí.

**Zahlen und Fakten zu D-A-CH**

**1. Infos, Infos, Infos**

a. **Arbeitsgruppen.** Wählt ein Land aus (Deutschland, Österreich oder die Schweiz) und sucht alle passenden Informationen und Bilder auf dieser Seite.

**1. Fläche:**  
a. 82.859 km<sup>2</sup>  
b. 357.027 km<sup>2</sup>  
c. 41.285 km<sup>2</sup>

**2. Einwohner:**  
a. ca. 7,8 Millionen  
b. ca. 8,4 Millionen  
c. ca. 81,7 Millionen

**3. Wichtige Städte:**  
a. Zürich, Genf, Bern, Lausanne  
b. Wien, Linz, Salzburg, Innsbruck  
c. Hamburg, Köln, München

**4. Sprachen:**  
a. Deutsch, Kroatisch, Slowenisch, Ungarisch  
b. Deutsch  
c. Deutsch, Italienisch, Französisch, Rätoromanisch

**5. Bekannt für:**  
a. Autos, Bismarck, Bier, Fußball  
b. Kaffeehäuser, Skifahren, Wälder, Sacharose  
c. Banken, Uhren, Käse, Schokolade

**6. Längster Fluss:**  
a. Rhein (815 km im Land)  
b. Rhein (275 km im Land)  
c. Donau (351 km im Land)

**7. Höchster Berg:**  
a. Großglockner (3.798 m)  
b. Zugspitze (2.962 m)  
c. Dufourspitze (4.810 m)

**Macht ein Plakat zu „eurem“ Land aus 1e.** Sucht Fotos und schreibt Stichpunkte. Ihr könnt auch eigene Informationen recherchieren. Präsentiert das Ergebnis in der Klasse.

**Österreich**  
Einwohner: 8,4 Millionen  
Hauptstadt: Wien  
Bundesländer: 9  
Fläche: 83.859 km<sup>2</sup>

**Ein Steckbrief**

a. **Denk dir selbst einen Namen** (deutschen, österreichischen oder Schweizer Jugendlichen) aus. Gebt ihm einen Namen und sucht ein passendes Foto. Beantworte dann die Fragen und macht einen Steckbrief.

1. Was ist er/sie?
2. Woher er/sie?
3. Was macht er/sie in dem Haus / der Wohnung / ...?
4. Was macht er/sie in der Freizeit?
5. Welche große(r) / am meisten Geld was?
6. Wo hat er/sie schon einmal Urlaub gemacht?
7. Was ist er/sie's Lieblingsort?
8. Woher er/sie's Lieblingsort in seinem/ihrer Land?
9. Was macht er/sie?
10. Was gibt es in seinem/ihrer Zimmer?
11. In welcher Schule geht er/sie?
12. Was ist er/sie's Lieblingsfach?
13. Was möchte er/sie später von Beruf werden?
14. Wie alt sind seine/ihre Eltern?
15. Was machen seine/ihre Eltern beruflich?
16. Wie viele Geschwister hat er/sie?
17. Was ist sein/ihre Geschwister?
18. Was für Fahrzeuge besitzen seine/ihre Eltern?

b. **Sucht auch einen neuen Partner** und macht Interviews.

Wir heißt du?  
Ich heißt Sepp Kreuzberger und bin 17 Jahre alt. Und wie heißt du?

(Fuente: Dengler, 2013b: 114-115)

### 6.2.2. Genial

Es es el manual utilizado por el IES Séneca. Respecto a ediciones anteriores ha sufrido un cambio en el mapa de la primera página del nivel A1 ya que no incluye en el mapa de Suiza el ámbito de la Suiza germanoparlante.



(Fuente: Funk, 2003)



(Fuente: König, 2013)

- Nivel A1 (König, 2013) comienza con la lección “¿Qué sabes de D·A·CH?” con personajes y lugares de los tres países, Alemania, Austria y Suiza. En la lección 11 “Wir fahren weg” vuelven los países DACH con fotos de ciudades, monumentos y alimentos típicos, curiosamente incluye ena fotografía de la zona industrial del Ruhr que en los manuales para adultos no aparecían, porque quizás sea una zona poco atractiva.



(Fuente: König, 2013: 99)

- En el nivel A2 (Fröhlich, 2013) ya no incluye un mapa en la primera página, como la mayoría de los manuales. En este segundo libro dedica cuatro lecciones a los países DACH de diversas formas: un viaje de estudios a Berlín, vivir en Alemania, la comida en los países DACH y “típico DACH”, sin embargo, la información ofrecida sobre Alemania es mucho más amplia que la realizada sobre los dos otros países tratados en este manual.
- En el nivel B1 (Fleer, 2014) dedica una lección completa a la historia de las dos Alemanias desde 1945 hasta la Caída del Muro de Berlín y la Reunificación. De manera interesante y entretenida el alumnado conoce la reciente historia de Alemania.

**9**

**Die BRD und die DDR**

**6 Der Fall der Mauer und die Wiedervereinigung**

**a** Was wisst ihr schon über die Zeit von 1945 bis 1990 in Deutschland? Sammelt in Kleingruppen.

**b** Lest den Text. Welches Foto passt zu welchem Textabschnitt?

1. Der letzte Weltkrieg endete am 8. Mai 1945. Deutschland wurde besetzt und geteilt. Im Jahr 1949 wurden im Westen die Bundesrepublik Deutschland (BRD) und im Osten die Deutsche Demokratische Republik (DDR) gegründet.

In der DDR gab es in Westberlin kein Schutzwart, damit Menschen konnten nicht frei wählen. Viele DDR-Bürger verließen die DDR in den ersten Jahren. Deshalb begann die DDR 1961 mit dem Bau einer Mauer gegen Westberlin. Die Mauer trennte zwei Teile von Deutschland an. Für DDR-Bürger war es verboten nach Westberlin zu gehen. In die BRD oder andere westeuropäische Staaten war es nicht mehr möglich.

2. In Ostberlin wurden viele Menschen aus der DDR zu Häftlingen. Die Gefühle war sehr schlecht. Die Demonstrationen wurden von den Häftlingen organisiert. Am 3. Oktober 1989 fand die erste Montagemonstration für mehr Freiheit statt. Die Straße in Leipzig. Jeden Montag gingen immer mehr Menschen auf die Straße. Ihre Demonstrationen fanden in anderen Städten in der DDR statt.

Am 9. November 1989 fiel die Mauer und die Leute hatten viel Freude. Am 18. Dezember 1990 wurde die DDR beseitigt.

Fast 20 Jahre später, am 3. Oktober 1990, wurden die beiden deutschen Staaten wieder vereinigt und in Berlin wurde groß gefeiert, denn es wurde wieder die Hauptstadt von Deutschland. Der 3. Oktober, der Tag der deutschen Einheit, ist heute der Nationalfeiertag Deutschlands.

**c** Diese Wörter kennt ihr schon. Sucht die passenden Nomen und Verben in b. Wie heißen sie?  
fliehen • demokratisch • frei • die Demonstration • gefährlich • teilen  
fliehen – die Flüchtling

**d** Was passierte an diesen Tagen? Ordnet zu.

1. Am 8. Mai 1945	a. wurde die Berliner Mauer gebaut.
2. Im Jahr 1949	b. wurden die beiden deutschen Staaten wiedervereinigt.
3. Am 13. August 1961	c. gab es die erste Montagemonstration in Leipzig.
4. Am 6. September 1989	d. wurden zwei deutsche Staaten gegründet.
5. Am 9. November 1989	e. fiel die Mauer gefallen.
6. Am 3. Oktober 1990	f. wurde Deutschland besetzt und der Zweite Weltkrieg wurde beendet.

**e** Hört zur Kontrolle und sprecht nach.

**1. bis 1.000**  
Vorbereitung für die  
Verweise.

Jahreszahlen 1945 bis 1990, 1949 bis 1990 – neunzehnhundertvierundachtzig bis 2000 – 2015 – zwanzigundfünfzehn

**Passiv Präteritum**  
Präteritum vom werden + Partizip Perfekt  
Deutschland wurde besetzt.

(Fuente: Fleer, 2014: 83)

La última lección del libro trata sobre las variantes del alemán. En un subapartado “*Man spricht Dialekt*” se mencionan los diferentes dialectos hablados en Alemania y dicen literalmente que “*En Suiza y Austria se habla casi exclusivamente dialecto*”.



**Man spricht Dialekt**

„I sing a Liad für di!“ und „Ioi seng‘ ma uns wieder“ (Irgendwann sehen wir uns wieder). Andreas Heubler singt im Dialekt und seinen Fans gefällt das. Dabei sind besonders diejenigen Deutschen, die Dialekt lange uncool fand, heute nicht mehr. Besonders in der südlichen Hälfte von Deutschland, aber auch in Hamburg und Schleswig-Holstein, gibt es viele junge und alte Dialektsprecher. Insgesamt können in Deutschland mehr als die Hälfte



einen Dialekt sprechen. So wird zum Beispiel im Norden Plattdeutsch, kurz Platt, gesprochen. In Teilen von Ostdeutschland spricht man Sächsisch, in der Mitte Hessisch und Thüringisch, im Südwesten Pfälzisch, Schwäbisch und Fränkisch und im Südosten Fränkisch und Bayerisch. Und dies sind nur die häufigsten Dialekte. In der Schweiz und in Österreich wird fast nur Dialekt gesprochen.

(Fuente: Fler, 2014: 109)

Afirmaciones de este tipo muestran al alumnado una imagen bastante errónea de estos dos países y su lengua hablada.

## 7. Análisis de recursos online para el aprendizaje del alemán

Tanto la mayoría de las Escuelas Oficiales de Idiomas como el Blog del IES Argar ofrecen al alumnado una serie de enlaces a páginas web que el profesorado considera interesante para el mismo aprendizaje autónomo fuera del aula. En muchos casos, se ofrecen direcciones web de periódicos, cadenas televisivas, etc. en las que el alumnado puede obtener más información sobre los países germanoparlantes.

### 7.1. Goethe Institut

El *Goethe Institut* ofrece con el portal online “*Deutsch für dich*” la oportunidad de realizar ejercicios, recibir consejos para el aprendizaje e intercambiar ideas con otros usuarios de la plataforma. Es definido como “*Comunity*” y funciona como una red social de aprendizaje de alemán.



GOETHE INSTITUT DEUTSCH FÜR DICH Sprache. Kultur. Deutschland.

**KOSTENLOS GEMEINSAM DEUTSCH LERNEN**

Melde dich an, um die Community für Lerner und Lehrer kostenlos nutzen zu können.

- » Interaktive Lernspiele: Deutschkenntnisse verbessern in allen Sprachniveaus
- » Experten-Chat: Wissenswertes rund um die deutsche Sprache erfahren
- » Forum: Lerntipps erhalten, Fragen stellen, anderen helfen
- » Gruppen: Lernpartner finden und sich austauschen

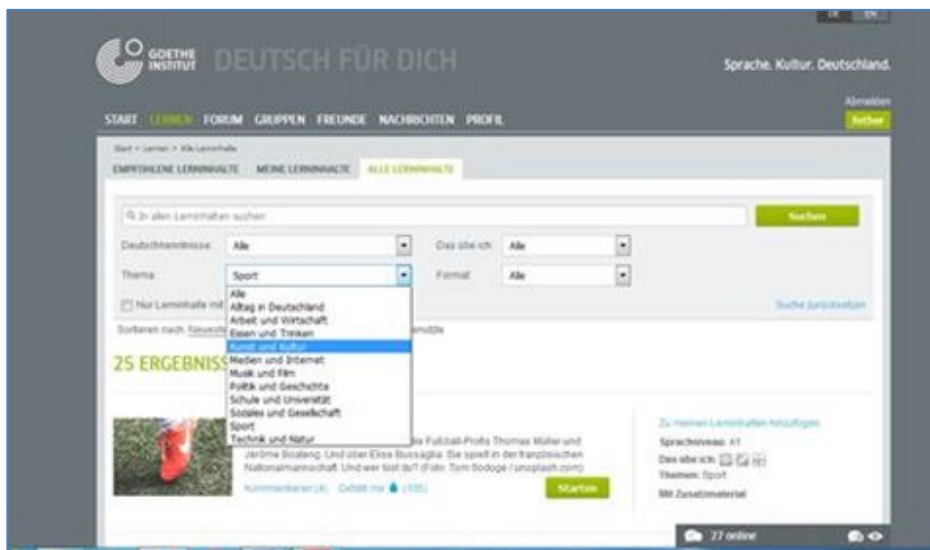
**REDAKTIONELLE EMPFEHLUNG:**

Kalenderblatt September: Künstliche Intelligenz

Machen Roboter bald unsere Arbeit? Lerne in dieser Einheit etwas über Roboter und über moderne Technologie in unserem Alltag. Kannst du dir ein Leben mit Robotern vorstellen?

(Fuente: [www.goethe.de/prj/dfd/de/home.cfm](http://www.goethe.de/prj/dfd/de/home.cfm))

Hay ejercicios sobre una gran variedad de temas disponibles en niveles de A1-C2 y de nivel de lengua materna. También se puede elegir entre textos, audios o videos.



(Fuente: [www.goethe.de/prj/dfd/de/index.cfm?fuseaction=groups.Overview&reset=1](http://www.goethe.de/prj/dfd/de/index.cfm?fuseaction=groups.Overview&reset=1))

## 7.2. Deutsche Welle

*Deutsche Welle* es la cadena de información de Alemania para el extranjero. Cumple la misma función que en España RTVE internacional. Según su página web postulan:

“con independencia periodística transmitimos una imagen amplia sobre Alemania , plasmando hechos y ofrecemos perspectiva no solo alemanas. Al mismo tiempo facilitamos el acceso al idioma alemán.”

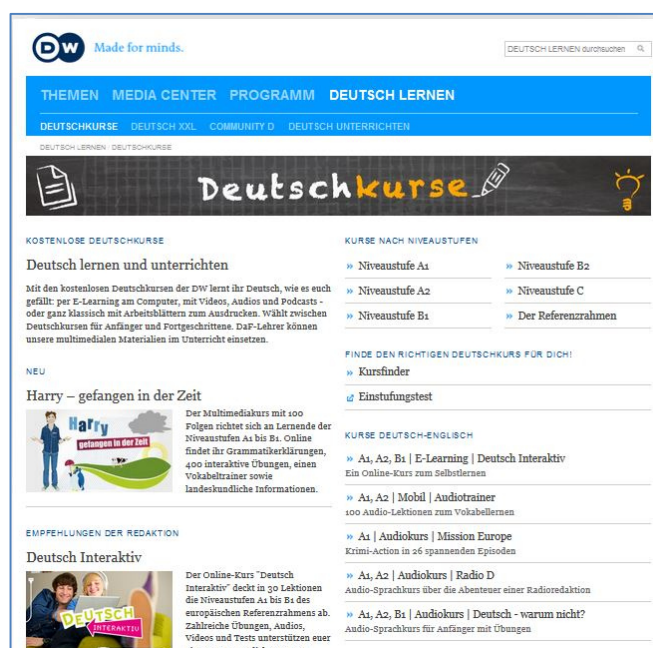
([www.dw.com/es/empresa/qui%C3%A9nes-somos/s-31839](http://www.dw.com/es/empresa/qui%C3%A9nes-somos/s-31839))

Como se indica en la misma página web, las actividades que ofrece están destinadas a germanoparlantes en el extranjero, a profesorado y alumnado de la lengua alemana.



La *Deutsche Welle* es actualmente accesible al público español a través de la televisión, la radio e Internet. Por lo tanto es un canal de muy fácil acceso para obtener información sobre Alemania de forma continua.

Su oferta dedicada al aprendizaje de la lengua y cultura alemana es muy amplia, con varios cursos totalmente gratuitos y accesible a todos los niveles y también disponibles en muchos idiomas extranjeros.



(Fuente: [www.dw.com/es/aprender-alem%C3%A1n/cursos-de-alem%C3%A1n/s-4640](http://www.dw.com/es/aprender-alem%C3%A1n/cursos-de-alem%C3%A1n/s-4640))

Para el alumnado de los niveles B1-B2 existe una telenovela de tres temporadas protagonizada por una brasileña que llega a Alemania para estudiar. Según la descripción es concebida como material adicional para las clases de alemán, pero los alumnos terminan “enganchándose” a su trama.

**JOJO SUCHT DAS GLÜCK 3**

NIVEAUSTUFE B1, B2

**Deutsch lernen mit Jojo**

Lernt Deutsch mit Jojo, einer Brasilianerin, die nach Deutschland gekommen ist, um hier zu studieren. In drei spannenden Staffeln der Telenovela erfahrt ihr mehr über das Leben von Jojo und ihrer Freunden in Köln. Es geht um Liebe, Verrat, Eifersucht und Intrigen, Studium und Arbeitsleben - und um die deutsche Sprache. Zu jeder Folge von "Jojo sucht das Glück" gibt es interaktive Übungen und Vokabelhilfen zum Deutschlernen. Findet heraus, ob Jojo am Ende das Glück findet, und verbessert nebenbei euer Deutsch. So schön war Deutschlernen noch nie!

Niveaustue: B1, B2  
Medien: Video, Text (Download), interaktive Übungen  
Sprache: Deutsch



NOCH MEHR HERZSCHMERZ UND DRAMA!  
Die komplette dritte Staffel

(Fuente: <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/telenovela/s-13121>)

Además la página ofrece en el apartado “*Deutsch unterrichten*” unidades didácticas con temas de información sobre Alemania, por ejemplo las costumbres de alimentación o la Caída del Muro entre otros.

DEUTSCHKURSE DEUTSCH XXL COMMUNITY D DEUTSCH UNTERRICHTEN

DEUTSCH LERNEN DEUTSCH UNTERRICHTEN UNTERRICHTSREIHEN

UNTERRICHTSREIHEN

**So isst Deutschland – eine Unterrichtsreihe**

Wie wichtig ist den Deutschen ihre Ernährung? Welche Essgewohnheiten haben sie und welche Ernährungstrends gibt es? In dieser Unterrichtsreihe lernen Sie die Vielfalt der aktuellen deutschen Küche kennen.



Lernen Sie Deutschland abseits von Brezel und Bier kennen! Erfahren Sie, was es mit den Bio-Produkten auf sich hat, wie präsent das Kochen in den Medien ist und welche Möglichkeiten es gibt, sich preiswert zu ernähren. Die aktuelle deutsche Esskultur wird auf lebendige Art und Weise dargestellt. Alltagsnahes Vokabular wie Redewendungen und umgangssprachliche Ausdrücke ergänzen den umfassenden Überblick.

Nutzen Sie nicht nur Audios und vielseitiges Text- und Bildmaterial, sondern auch spannende Redeanlässe in Form von Rollenspielen und Diskussionen für einen abwechslungsreichen Unterricht.

Diese Unterrichtsreihe ist im Rahmen einer Kooperation mit der Universität Bonn entstanden. Sie basiert auf einer Sammlung von Landeskundematerialien, die von Heike Schenk und Friederike Drechsel erstellt wurden.

se/s-2068

(Fuente: <http://www.dw.com/de/neue-unterrichtsreihe-so-isst-deutschland/a-5723961>)

### 7.3. Lingolia

Muy utilizada por el profesorado del Instituto Cervantes de Múnich en su actividad docente, indica en su página de inicio cuatro apartados: gramática, vocabulario, redacción y cultura, pero desgraciadamente estos dos últimos están inactivos.

**Bienvenidos a la página de alemán de Lingolia**

Con más de 90 millones de hablantes nativos, el alemán es una de las diez lenguas más importantes del mundo y en Europa es la más utilizada como primera y segunda lengua.

La mayor parte de los hablantes nativos viven en Alemania, Austria y Suiza.



**Gramática »**

Este apartado contiene explicaciones y ejercicios sobre los distintos temas de la gramática alemana. Las explicaciones resumen de forma clara los puntos más importantes respecto al uso y a la formación. Gracias a las frases de ejemplo con ilustraciones, las reglas se memorizan rápidamente.

**Redacción**

Escribir correctamente o componer una redacción no es nada raro en las clases de alemán. Hay que ser capaz de redactar una crítica de un libro o expresar la opinión personal sobre un tema. Gracias a nuestros consejos y listas de palabras, escribir tus propios textos en alemán ya no será tan difícil.

**Vocabulario »**

La mejor forma de profundizar en el vocabulario es leyendo y hablando. Aquí ofrecemos textos sobre distintos temas con los que cada uno puede ampliar su vocabulario según los propios intereses. Además, para la conversación en alemán hemos reunido listas de expresiones útiles.

**Cultura**

¿En qué países es el alemán la lengua oficial y qué hay que ver en estos países? En el área de cultura ofrecemos información sobre los países de habla alemana y nos vamos de tour virtual, para conocer los países y a su gente.

[Mostrar los comentarios »](#)


(Fuente: <https://deutsch.lingolia.com/es/>)

El apartado “cultural” incluye solamente información sobre carnaval que demuestra al alumnado las diferentes celebraciones en las diferentes regiones. Bajo “*So feiert man im Süden*” (así se celebra en el sur) indican singularidades de la parte sur de Alemania, Austria y Suiza, pero es algo incompleto, ya que no incluye la famosa “*Fastnacht*” de la ciudad suiza de Basilea.

**So feiert man im Süden**

In südlichen Regionen Deutschlands sowie in Österreich und der Schweiz wird der Karneval „Fasching“ genannt. Die Bräuche unterscheiden sich deutlich von denen im Rheinland, denn hier will man mit den Umzügen den Winter verreiben. Mit angsteinflößenden Holzmasken oder als Hexen und Teufel verkleidet ziehen die Menschen durch die Straßen und hoffen, dass sie dadurch die bösen Geister verjagen. Der Lärm, den sie dabei mit Glocken, Peitschen und Besen machen, soll zudem die guten Geister wecken, die den Frühling und neue Fruchtbarkeit für das Land bringen. Die schaurige Szene wird meist durch Fackeln und verschiedene Musikkapellen unterstützt.

Die einzelnen Bezeichnungen, fantasievollen Kostüme und Bräuche können jedoch je nach Region stark variieren. Zum Beispiel feiert man in Teilen Süddeutschlands den „Schmutzigen Donnerstag“. Es handelt sich hierbei um den Donnerstag vor der Fastenzeit. Die Namensgebung beruht auf der Tradition, an diesem Tag kleine Küchlein „schmotzig“, das heißt in Fett, zu backen. Eine ähnliche Tradition findet sich in der Bezeichnung „Schmalziger Samstag“. In Österreich werden an diesem letzten Samstag vor der Fastenzeit traditionell Schmalzküchlein gebacken.



[mostrar respuestas incorrectas](#)

**Fragen zum Text - Leseverstehen**

Lee el texto y contesta a las preguntas.

- Trotz einiger unterschiedlicher Traditionen wird der Karneval im gesamten Süden meist Fasching genannt.
 

Ja    Nein    Steht nicht im Text
- Mit Masken und gruseligen Kostümen möchte man sich im Süden über christliche Traditionen lustig machen.
 

Ja    Nein    Steht nicht im Text

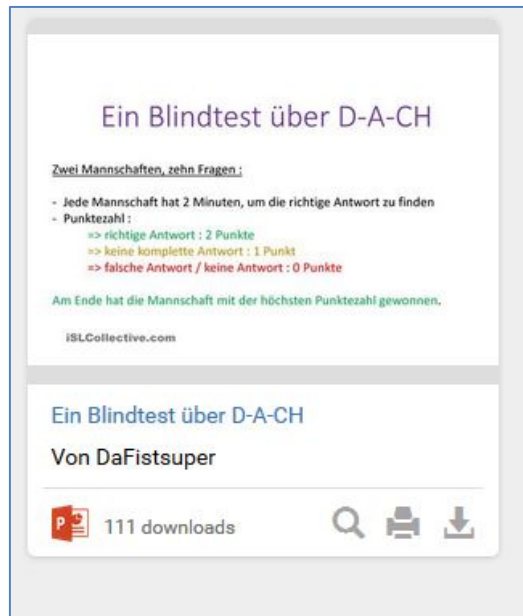
(Fuente:<https://deutsch.lingolia.com/es/cultura/fiestas-tradicionales/carnaval/articles/so-feiert-man-im-sueden-comprension-lectora.d>.)

Pese a las limitaciones señaladas, han de valorarse positivamente las referencias a la realidad sociocultural que ofrece. Cabe destacar también un apartado muy interesante sobre frases hechas.

#### 7.4. *Islcollective*

Según la propia página web “*Internet Second Language Collective*” es una comunidad internacional de medio millón de profesores de Alemán como lengua extranjera que intercambian en este portal sus materiales. Su objetivo crear un tipo de red social entre profesorado de alemán. La sede está en Hungría.

Aunque hay “moderadores” para los diferentes idiomas se encuentra el siguiente archivo en formato de power point: “*Ein Blindtest über D-A-CH*”.



(Fuente: <https://de.islcollective.com/resources/projectables>)

Al principio parece un recurso interesante para la enseñanza de contenidos de *Landeskunde*. Sin embargo más adelante en el documento aparecen las siguientes dos diapositivas:



¿Dónde es lengua oficial el alemán? Según la diapositiva en Alemania, Suiza, Bélgica pero no en Austria.

Más grave aún: según este documento el texto del himno de Alemania es “Deutschland über alles” (Alemania por encima de todo), cuando esto es de la antigua primera estrofa del *Deutschlandslied*.

<u>Ordne die Nationalhymnen!</u>	
<u>Deutschland über alles</u>	in <u>Deutschland</u>
<u>Land der Berge, Land am Strome</u>	in <u>Österreich</u>
<u>Schweizerpsalm</u>	in der Schweiz

Desde el inicio como himno nacional en 1922 el texto "*Von der Maas bis an die Memel, von der Etsch bis an den Belt*"<sup>2</sup> se consideró muy problemático y en tiempo nacionalsocialista expresaba su megalomanía. Después de la Segunda Guerra Mundial las fuerzas aliadas prohibieron el himno y la constitución alemana del año 1949 prescindió de un himno nacional, hasta que en 1952 llegaron a un acuerdo el Canciller Konrad Adenauer y el Presidente de la República Federal de Alemania Theodor Heuss y decidieron que solamente se cantase la tercera estrofa y consiguieron vencer así las dudas de los altos mando de las fuerzas aliadas.

Esto demuestra lo peligroso que puede llegar a ser utilizar los recursos disponibles en Internet, cuando los contenidos no están vigilados por un organismo público o alguno de los organismos como el *Goethe Institut*, *Österreich Institut*, etc. Porque son recursos muy interesantes para el alumnado pero nunca se debería recomendar este tipo de páginas sin una supervisión del profesorado.

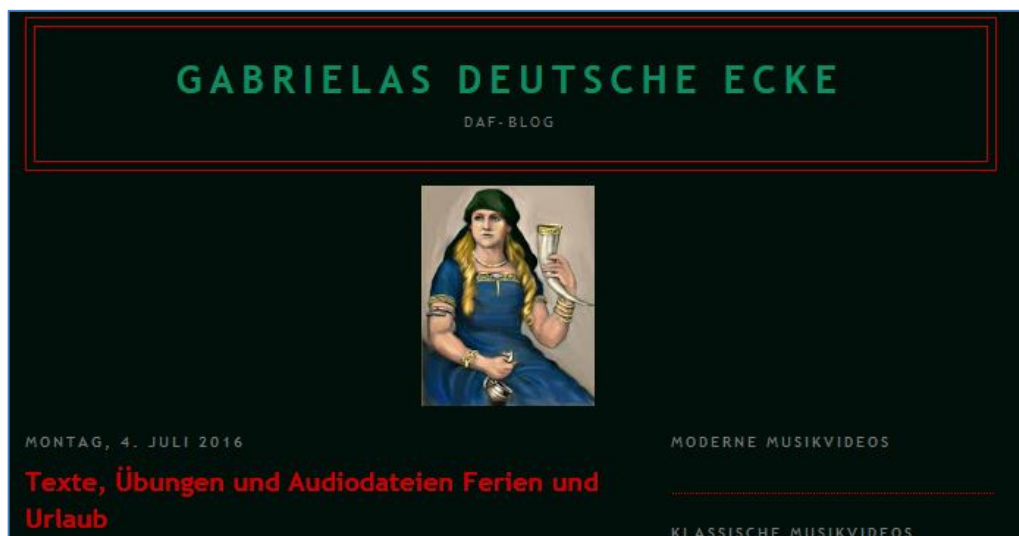
---

2 Los río *Maas*, *Memel* y *Etsch* son río fuera del territorio actual de la República Federal de Alemania, Belt es el estrecho entre Alemania y las islas de Dinamarca.

## 7.5. Blogs

Existen numerosos blogs de profesorado de alemán en España. Sin embargo, se puede destacar la bitácora de la profesora de la Escuela Oficial de Idiomas de Almería Gabriela Wulf-Schuhmann. Además de muchas entradas sobre todo los aspectos de la lengua alemana, se añaden múltiples entradas sobre geografía, costumbres, nombres ilustres, sistema educativo, y un largo etc. de los países germanoparlantes. En muchos casos además de la información directamente en el blog hay una gran cantidad de enlaces a otras fuentes de información.

Aunque en muchos caso sean solamente enlaces a otras fuentes, temáticamente ordenadas, puede llegar a ser un verdadero “tesoro” tanto para el alumnado de alemán como para el profesorado.



(Fuente: <http://gabrielasdeutscheecke.blogspot.com.es/>)

## **8. Algunos ejemplos sobre la enseñanza del español en Alemania**

En este apartado se trataré solamente de dar una información somera sobre el aprendizaje del español en la República Federal de Alemania, para obtener otro enfoque de la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera dentro del Marco Común Europeo de Referencia para la Lenguas.

### **8.1. La enseñanza en los Institutos Cervantes**

El Instituto Cervantes es la institución pública creada por España en 1991 para la promoción y la enseñanza de la lengua española y de las lenguas cooficiales y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana. Está presente en 90 ciudades de 43 países en los cinco continentes.

Entre sus funciones están las siguientes:

- “Organizar cursos generales y especiales de lengua española, así como de las lenguas cooficiales en España.
- Expedir en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte los diplomas oficiales de español DELE y organizar los exámenes para su obtención.
- Actualizar los métodos de enseñanza y la formación del profesorado.
- Apoyar la labor de los hispanistas.
- Participar en programas de difusión de la lengua española.
- Realizar actividades de difusión cultural en colaboración con otros organismos españoles e hispanoamericanos y con entidades de los países anfitriones.



- Poner a disposición del público bibliotecas provistas de los medios tecnológicos más avanzados.”

([www.cervantes.es/sobre\\_instituto\\_cervantes/informacion.htm](http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm))

El organigrama del Instituto Cervantes revela su carácter plurinacional. El Patronato es el órgano que orienta las actividades del Instituto y su Presidencia de Honor corresponde a S.M. el Rey de España, mientras que la Presidencia Ejecutiva la ejerce el Presidente del Gobierno español.

Los vocales electos han sido designados entre destacados representantes de las letras y la cultura española e hispanoamericana, de las Reales Academias, universidades y otras instituciones sociales. Son vocales natos los escritores galardonados con el Premio de Literatura Miguel de Cervantes, el llamado Premio Cervantes.

([www.cervantes.es/sobre\\_instituto\\_cervantes/informacion.htm](http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/informacion.htm)).

Con más de 100.000 estudiantes al año, el Instituto Cervantes es la mayor institución mundial dedicada a la enseñanza del español. Recibió el Premio Príncipe de Asturias en 2005 en la categoría de Comunicación y Humanidades.

### 8.1.1 *El Instituto Cervantes de Múnich*

El Instituto Cervantes abrió sus puertas al público múnichés en 1994 y está situado en pleno corazón de la ciudad. Presenta a su alumnado nueve razones para elegir esta institución para estudiar allí, entre cuales caben destacar

- Estudiar español en su centro ofrece la oportunidad de conocer y descubrir las diferentes culturas del mundo hispano.
- Ofrecen también cursos de catalán, gallego y vasco.

- Los alumnos tienen acceso al fondo de la biblioteca donde pueden consultar o pedir en préstamo libros en español, en las otras lenguas oficiales de España y en alemán. Además, dispone de CDs, DVDs y revistas difíciles de encontrar en otro lugar de la ciudad.  
([http://munich.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_espanol.htm](http://munich.cervantes.es/es/sobre_nosotros_espanol.htm))

De aquí el alumnado puede deducir que la cultura hispana existe fuera de España y que el Instituto Cervantes se entiende como embajador tanto de toda la diversidad cultural del mundo hispano como también de las otras tres lenguas cooficiales del Estado español.

Se aprecia, por tanto, una significativa diferencia respecto del *Goethe Institut* como el *Österreich Institut*.

Aunque los profesores titulares del Instituto Cervantes son todos funcionarios del Estado, la sede de Múnich cuenta también con profesores colaboradores, muchos de ellos de procedencia hispanoamericana. Por lo tanto, el alumnado aprecia inmediatamente la diversidad sociocultural y lingüística del idioma castellano.

Para los niveles A1 y A2 se utiliza el manual *Gente hoy 1* (Sans Baulenas, 2013). Ya desde la primera lección se introducen variedades temáticas culturales y lingüísticas, como se puede apreciar en la descripción de las temáticas de alguna de las lecciones:

“- Reflexionar sobre el estereotipo y la imagen parcial de las demás culturas a partir de un texto y de una serie de imágenes del mundo hispano. Primera sensibilización sobre los diferentes acentos del español.

- Aproximarse a la diversidad cultural de las regiones y ciudades españolas mediante un texto informativo y un mapa ilustrado con algunas características culturales y socioeconómicas de cada zona.

- Reflexionar sobre las diferencias culturales en el ámbito de las relaciones profesionales y sobre malentendidos interculturales.
- Iniciativas para mejorar el sistema de transporte con soluciones poco contaminantes y más sostenibles en una megaciudad como Bogotá.
- Familiarizarse con una breve selección de la cronología de fechas claves en la historia de España.”

(Sans Baulans (2013): 8-13)

## ***8.2. Los Institutos de Enseñanza Secundaria en Alemania***

Desde hace bastantes años el español se puede estudiar en diferentes institutos de educación secundaria en varios *Länder* de Alemania. Aquí se realizará un breve análisis de la normativa educativa aplicable como una breve descripción de un instituto situado en Baden-Wurtemberg.

### *8.2.1. La normativa educativa vigente: El Land de Baden-Wurtemberg*

En la República Federal de Alemania los *Länder* tienen la competencia en materia educativa. Como el instituto que se va a describir está ubicado en esta parte de Alemania, primero se analizará brevemente la normativa vigente allí.

Esta normativa se guía especialmente por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. La meta es conseguir que el alumnado sea más abierto, que el aprendizaje ayude a disminuir prejuicios y lleve a más tolerancia. La lengua española abre puertas a España y Hispano-América.

El alumnado debe adquirir conocimientos sobre la vida diaria, costumbres y geografía general de los países hispanohablantes. Además obtendrán conocimientos más profundos sobre la geografía de un país o una región.

### 8.2.2. *El Gymnasium Ebingen*

Este centro está localizado en la Albstadt, en el *Land* Baden-Wurtemberg, al norte del Lago de Constanza. Tiene varios programas de intercambio de alumnado, entre ellos con el IES Los Ángeles de Almería. Ofrecen español como 3ª lengua extranjera y el alumnado debe alcanzar al final del equivalente de bachillerato un nivel B2. El curso pasado el primer grupo realizó el *Abitur*, el equivalente a selectividad en esta asignatura.

Utilizan en los primeros años el manual *Encuentros*, mientras en los últimos dos años mayormente trabajan con diferentes manuales, artículos de prensa, DVDs, audiolibros, etc.

- El primer libro de manual, *Encuentros 1* (Amann-Marín, 2013) presenta en la primer página un mapa físico de España y en la última página uno de Latinoamérica con otro más detallado de Colombia.

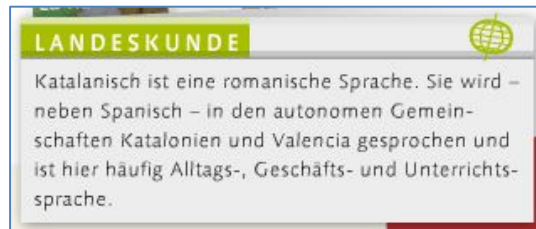


(Fuente: Amann-Marín, 2013)



(Fuente: Amann-Marín, 2013)

Desde el inicio se transmite al alumnado la visión total del ámbito de los países hispanohablantes. Como ejemplo de América Latina sirve Colombia que el libro presenta con sus particularidades del castellano. En el “*Suplemento Cataluña*” se presenta también brevemente el catalán en alemán.

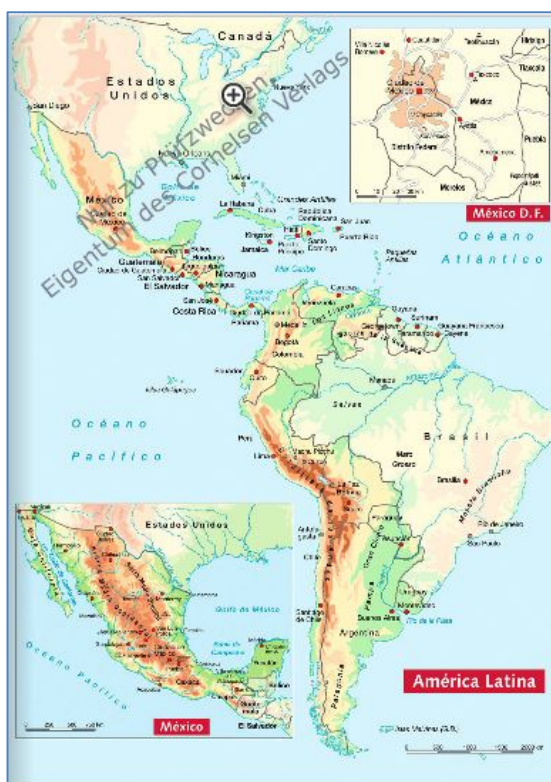


(Fuente: Amann-Marín, 2013: 138)

- En manual *Encuentros 2* (Schleyer, 2011) presenta el mapa político de España y el mapa físico de Latinoamérica con el más detallado de México, incluso con uno más detallado de México D.F.



(Fuente: Schleyer, 2011)



(Fuente: Schleyer, 2011)

También los idiomas indígenas de México forman parte del manual igual que una comparación de vocabulario castellano entre la variedad de España y la variedad de México. Además son tema Mallorca y Madrid igual que la formación de jóvenes en España.

## 9. Conclusiones

En los capítulos anteriores se ha realizado un análisis de diversos materiales y actividades destinada al aprendizaje del “Alemán como lengua extranjera” (DaF). La evaluación de estos materiales se ha centrado en las EOI de Almería, Cádiz, El Ejido, Marbella y Motril y en los IES Argar de Almería y IES Séneca de Córdoba

El resultado de este análisis muestra que no se puede considerar que la didáctica de la *Landeskunde*, de la realidad lingüística de los países germanoparlantes y de las variedades existentes del alemán estándar, se esté realizando de forma satisfactoria en todos los casos. Por lo tanto, la adquisición de competencias socioculturales y sociolingüísticas como postula el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas no está garantizado en la enseñanza del Alemán como lengua extranjera en algunas Escuelas Oficiales de Idiomas y en los Institutos de Enseñanza Secundaria.

Esto se debe a varios factores: Por una lado, la legislación educativa española correspondiente no determina que se deba enseñar bajo el “abrigo” de *Landeskunde* ni tampoco prevé que el alumnado obligatoriamente deba adquirir conocimientos sobre la existencia de variedades del alemán estándar. Eso no quiere decir que en otros países no pueda haber una legislación que sí aplique lo postulado por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas como demuestra el ejemplo de la legislación del *Land* Baden-Wurtemberg. Por otro lado, los manuales existentes y utilizados tanto en las Escuelas Oficiales de Idiomas como en los Institutos de Enseñanza Secundaria tampoco garantizan la adquisición de las competencias socioculturales y sociolingüísticas.

Una de las razones expuestas en anteriores capítulos, es que los mapas que ofrecen al alumnado presentan las siguientes deficiencias:

- Solamente señalan como países germanoparlantes a Alemania, Austria, Suiza y en algunos casos Liechtenstein.
- No está señalado en la gran mayoría de los manuales la parte germanoparlante de Suiza de forma diferente que el resto del país.

- No aparecen por lo tanto ni Luxemburgo, ni los territorios del este de Bélgica ni Tirol del Sur, siendo allí el idioma del mismo rango de idioma cooficial como en Suiza.
- Gran parte de ellos muestran una toponimia deficiente, ofreciendo los nombres de las principales ciudades solamente en alemán.

También el contenido de los manuales ofrece una imagen deficiente de los países germanoparlantes. Salvo algunas excepciones, solo aparecen contenidos que se refieren a Alemania, Austria, Liechtenstein y Suiza, y siempre con un mayor porcentaje de contenidos sobre Alemania.

En muchos manuales, la descripción de las variedades del alemán estándar se limita a una lista comparativa de vocabulario específico, como por ejemplo: la terminología gastronómica. La mayoría de los manuales tampoco especifican claramente la equivalencia entre las diferentes variedades del alemán estándar, por lo tanto no preparan al alumnado suficientemente para la realidad lingüística existente dentro de los diferentes países con lengua alemana oficial o cooficial. Esto es de especial importancia cuando se trata de alumnado no adulto.

Todas estas deficiencias exigen al profesorado una labor extra de aclaración y corrección de las mismas.

Esto no sería necesario si en el ámbito del idioma alemán hubiese un organismo central o de cooperación permanente entre todos los países germanoparlantes para determinar cómo debería representarse ese ámbito, sus países, sus variedades estándar del idioma cara al alumnado que lo quiera aprender.



## Bibliografía

- AMANN-MARÍN, S. et. al. (2013). *Encuentros 1. Edición 3000*. Berlin: Cornelsen Schulverlage GmbH. disponible como "live book": <http://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-3570/ra-6736/titel/9783065203333> [consultado el 10-09-2016]
- AMMON, U. (1995). *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: das Problem der nationalen Varietäten*. Walter de Gruyter. <https://books.google.com/books?id=o3bse2hTyeIC&pgis=1>, [consultado el 20-04-2016]
- AMMON, U. et. al. (2004). *Variante Wörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Aprender alemán en Lingolía - Lingolía Alemán. <https://deutsch.lingolia.com/es/>, [consultado el 10-09-2016]
- AUFDERSTRASSE, H. et. al. (2003a). *Themen aktuell 1 Kursbuch*. Ismaning: Hueber Verlag.
- AUFDERSTRASSE, H. et al. (2003b). *Themen aktuell 2 Kursbuch*. Ismaning: Hueber Verlag.
- Auswärtiges Amt. Schulen Partner der Zukunft. <http://www.pasch-net.de/de/udi.html>, [consultado el 31-08-2016]
- BADSTÜBNER-KIZIK, C. (2013). Das DACH-Konzept von aussen. Die polnische Perspektive. en: *DACH-Landeskunde. Theorie - Geschichte - Praxis* (pp. 49–66). München.

BADSTÜBNER-KIZIK, C. et. al. (1998). Österreichische, Deutsche und Polnische Identitäten. *Fremdsprache Deutsch*, 18, 13–17.

Bildungsplan Allgemein bildende Gymnasien. Baden-Württemberg. Ministerium für Kultus, Jugend und Sport. [http://www.bildung-staerkt-menschen.de/service/downloads/Bildungsplaene/Gymnasium/Gymnasium\\_Bildungsplan\\_Gesamt.pdf](http://www.bildung-staerkt-menschen.de/service/downloads/Bildungsplaene/Gymnasium/Gymnasium_Bildungsplan_Gesamt.pdf), [consultado el 11-09-2016]

BRAUN-PODESCHWA, J. et. al. (2014a). *Menschen Kursbuch B1.1*. München: Hueber Verlag.

BRAUN-PODESCHWA, J. et. al. (2014b). *Menschen Kursbuch B1.2*. München: Hueber Verlag.

Bundeskanzleramt. (2016). B-VG, Fassung vom 20.04.2016.pdf. [https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung/Bundesnormen/10000138/B-VG%2cFassung vom 20.04.2016.pdf](https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung/Bundesnormen/10000138/B-VG%2cFassung%20vom%2020.04.2016.pdf), [consultado el 20-04-2016]

Bundesregierung. 175 Jahre Deutschlandlied "Einigkeit und Recht und Freiheit ..."  
<https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Artikel/2016/08/2016-08-25-nationalhymne-175-jahre-deutschlandlied.html>

Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft. (2015). <https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19995395/201506140000/101.pdf>, [consultado el 20-04-2016]

Consejería de Educación (2016): Consulta de centros educativos sostenidos con fondos públicos.  
<http://www.juntadeandalucia.es/educacion/portals/web/escolarizacion/consulta-de-centros>, [consultado el 01-09-2016]

Constitution 2015. Ministère d'État – Service Central de Législation. (2013). [http://www.legilux.public.lu/leg/textescoordonnes/recueils/Constitution/constitution\\_gdl.pdf](http://www.legilux.public.lu/leg/textescoordonnes/recueils/Constitution/constitution_gdl.pdf), [consultado el 20-04-2016]

*Costituzione della Repubblica Italiana*. (2012). *Senato della Repubblica*. <https://www.senato.it/documenti/repository/istituzione/costituzione.pdf>, [consultado el 20-04-2016]

DEMMING, S. et. al. (2013). Vorwort. en: *DACH-Landeskunde. Theorie - Geschichte - Praxis* (pp. 7–10). München.

DENGLER, S. et. al. (2012). *Netzwerk Deutsch als Fremdsprache A1 Kursbuch*. Berlin ; München: Langenscheidt.

DENGLER, S. et. al. (2013a). *Logisch! A2*. München: Klett-Langenscheidt. disponible como "live book": <http://www.klett-sprachen.de/logisch-a2/t-1/9783126063289>, [consultado el 11-09-2016]

DENGLER, S. et. al. (2013b). *Logisch! B1*. München: Klett-Langenscheidt. disponible como "live book": <http://www.klett-sprachen.de/logisch-b1/t-1/9783126063357>, [consultado el 11-09-2016]

Departamento de alemán EOI Chiclana Curso 2015/16-Libros de texto. (2015). <http://eoichiclana.es/documentos/departamentos/aleman/librosdealeman201516.pdf>, [consultado el 08-09-2016]

Departamento de alemán EOI Marbella Curso 2015/16-Libros de texto (2015) [http://eoimarbella.es/docsweb/aleman\\_texto.pdf](http://eoimarbella.es/docsweb/aleman_texto.pdf) [consultado el 19-05-2016]

Deutsch für dich - Alle Lerninhalte. [https://www.goethe.de/prj/dfd/de/index.cfm?fuseaction=learning.Overview&selectmode=all&orderby=newest&searchstring=&submit=Suchen&category\\_ID=0&skill\\_ID=0&topic\\_ID=5&format\\_ID=0](https://www.goethe.de/prj/dfd/de/index.cfm?fuseaction=learning.Overview&selectmode=all&orderby=newest&searchstring=&submit=Suchen&category_ID=0&skill_ID=0&topic_ID=5&format_ID=0), [consultado el 10-09-2016]

deutsch.info. <http://deutsch.info/es/>, [consultado el 07-09-2016]

Deutschkurse | DW.COM. <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutschkurse/s-2068>, [consultado el 10-09-2016]

Deutschlernen in Österreich Instituten im Ausland - Österreich Institut. <https://www.oesterreichinstitut.at/deutsch-lernen/deutschlernen-in-oesterreich-instituten-im-ausland/>, [consultado el 07-09-2016]

Die Rechtschreibung in der NZZ - ein Leitfaden - NZZ. <http://www.nzz.ch/article9S8V9-1.292028>, [consultado el 05-09-2016]

DÜRSCHIED, C. (2009). Variatio delectat? Die Plurizentrität des Deutschen als Unterrichtsgegenstand. en: *Deutsch unterrichten zwischen DaF, DaZ und DaM* (pp. 59–69).

Ein Blindtest über D-A-CH Arbeitsblatt - Free ESL projectable worksheets made by teachers. [https://de.islcollective.com/resources/projectables/powerpoints\\_ppt\\_pptx/ein\\_blindtest\\_%C3%BCber\\_d-a-ch/fragen/88788](https://de.islcollective.com/resources/projectables/powerpoints_ppt_pptx/ein_blindtest_%C3%BCber_d-a-ch/fragen/88788), [consultado el 2-09-2016]

El IES El Argar entra en la red internacional Pasch de centros educativos bilingües en alemán. (2016, April 25). *Ideal*. [www.ideal.es/almeria/201604/25/argar-entra-internacional-pasch-20160425153902.html](http://www.ideal.es/almeria/201604/25/argar-entra-internacional-pasch-20160425153902.html), [consultado el 31-08-2016]

EVANS, S. et. al. (2012a). *Menschen A1.1 Kursbuch*. Ismaning: Hueber Verlag.

EVANS, S. et. al. (2012b). *Menschen A1.2 Kursbuch*. Ismaning: Hueber Verlag.

FERRE, F. (2015-2016) Argardeutsch, <http://argardeutsch.blogspot.com.es/>, [consultado 10-09-2016]

- FERRE, F. (2016). Bilinguales Programm am IES El Argar , Almería. <https://drive.google.com/file/d/0B7NKjzU0zpXkRk9pMlFrRGZzLUU/view>, [consultado el 31-8-2016]
- Fleer, S. et. al. (2014). *Geni@l click B1*. München: Klett-Langenscheidt. disponible como "live book": <http://www.klett-sprachen.de/geni-l-klick-b1/t-1/9783126050692>, [consultado el 08-09-2016]
- FRÖHLICH, B. et. al. (2013). *Geni@l click A2*. München: Klett-Langenscheidt. disponible como "live book": <http://www.klett-sprachen.de/geni-l-klick-b1/t-1/9783126050692>, [consultado el 08-09-2016]
- FUNK, H. et. al. (2003). *Geni@l A1*. München: Klett-Langenscheidt.
- FUNK, H. y C. K. (2013). *Studio 21. Das Deutschbuch A1*. Berlin: Cornelsen Schulverlage GmbH.
- GLABONIAT, M. et. al. (2002). *Profile deutsch*. Berlin: Langenscheidt.
- Goethe-Institut Spanien. <https://www.goethe.de/ins/es/es/index.html>, [consultado el 31-08-2016]
- HABERSACK, C. et. al. (2013a). *Menschen Kursbuch A2.1*. Ismaning: Hueber Verlag.
- HABERSACK, C. et. al. (2013b). *Menschen Kursbuch A2.2*. Ismaning: Hueber Verlag.
- HACKL, W. et.al. (1998). Landeskundliches Lernen. *Fremdsprache Deutsch*, 18, 5–12.
- HAIDER, B. y T. L. (2007). *Materialienreihe Fachsprache Deutsch Bd. 3: Deutsch für Gesundheits- und Pflegeberufe*. (B. Ortner, Ed.). Wien: Österreich Institut.
- HERNÁNDEZ, L. Inicio - Página Jimdo de luciaalemanseneca <http://www.luciaalemanseneca.net/>, [consultado el 10-09-2016]

- JARZABEK, A. D. et. al. (2013). Institutionelle Perspektiven auf DACH. en: *DACH-Landeskunde. Theorie - Geschichte - Praxis* (pp. 153–213).
- Lëtzebuergesch – die Landessprache. <http://www.luxembourg.public.lu/de/le-grand-duche-se-presente/langues/letzebuergesch/index.html>, [consultado el 20-04-2016]
- Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa, Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte, BOE 295, 27548–27562 (2013). <https://www.boe.es/boe/dias/2013/12/10/pdfs/BOE-A-2013-12886.pdf>, [consultado el 31-05-2016]
- KAUFMANN, S. et al. (2015). *Linie 1 Deutsch im Alltag und Beruf Kurs- und Übungsbuch A1*. München: Klett-Langenscheidt.
- KILMAZYK, P. y I. K. K. (2006). *Schritte international A1/1 Lehrerhandbuch*. Ismaning: Hueber Verlag.
- KOITHAN, U. et. al. (2013). *Logisch! A1*. München: Klett-Langenscheidt. disponible como "live book": <http://www.klett-sprachen.de/logisch-a1/t-1/9783126063197>, [consultado el 08-09-2016]
- KÖNIG, M. et. al. (2013). *Geni@al click A1*. München: Klett-Langenscheidt. disponible como "live book": <http://www.klett-sprachen.de/geni-l-klick-a1/t-1/9783126062800>, [consultado el 08-09-2016]
- Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación, (2002). [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf), [consultado el 31-08-2016]
- Mediathek - Geschichte Südtirols. (2013). <http://www.mediathek.at/unterrichtsmaterialien/geschichte-suedtirols/>, [consultado el 16-12-2015]

NIEBISCH, D. et.al. (2013). Schritte plus 1 Österreich extra. Ismaning. Hueber Verlag

NIEBISCH, D. et.al. (2010). Schritte plus 1 Ausgabe Schweiz. Ismaning Hueber Verlag

Nur wer Schweizerdeutsch spricht, darf Kindergärtnerin bleiben - Schweiz: Standard - tagesanzeiger.ch. (2015, May 29). *Tages Anzeiger*. <http://www.tagesanzeiger.ch/schweiz/standard/Nur-wer-Schweizerdeutsch-spricht-darf-Kindergaertnerin-bleiben/story/15917468>, [consultado el 08-09-2016]

Orden de 18 de octubre de 2007. <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/abaco-portlet/content/9883cb9e-81b5-496a-b870-1487ba6ad9ab>, [consultado el 19-05-2016]

PERLMANN-PALME, M. et. al. (2004). *Themen aktuell 3 Kursbuch*. Ismaning: Hueber Verlag.

PERLMANN-PALME, M. et. al. (2014). *Sicher! Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber Verlag.

Programación-Alemán-2015-2016. (2015). <http://www.eoidegranada.org/wp-content/uploads/2015/05/PROGRAMACI%C3%93N-ALEMAN-2015-2016.pdf>, [consultado el 19-05-2016]

Quiénes somos | DW.COM. <http://www.dw.com/es/empresa/qui%C3%A9nes-somos/s-31839>, [consultado el 10-09-2016]

Rahmenvertrag Bundesrepublik Deutschland Goethe-Institut e.V. (2004). <https://www.goethe.de/mmo/priv/1527476-STANDARD.pdf>, [consultado el 20-04-2016]

Real Decreto 1105/2014 (2014). Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte <https://www.boe.es/boe/dias/2015/01/03/pdfs/BOE-A-2015-37.pdf>, [consultado el 31-05-2016]

- SANDER, I. et. al. (2011a). *DaF kompakt A1*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH.
- SANDER, I. et. al. (2011b). *DaF kompakt A2*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH.
- SANDER, I. et. al. (2011c). *DaF kompakt B1*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH.
- SANS BAULENAS, N. y E. M. P. (2013). *Gente hoy 1*. Barcelona: Difusión Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas S.L.
- Satzung Goethe Institut e.V. (2000).  
<https://www.goethe.de/resources/files/pdf83/Vereinsatzung31.pdf>, [consultado el 20-04-2016]
- SCHLEYER, J. et. al. (2011). *Encuentros 2. Edición 3000*. Berlin: Cornelsen Schulverlage GmbH. disponible como "live book": <http://www.cornelsen.de/lehrkraefte/reihe/r-3570/ra-6736/titel/9783065203340>, [consultado el 10-09-2016]
- Schritte plus | Info. (n.d.). [http://www.hueber.de/seite/pg\\_info\\_neu\\_srp](http://www.hueber.de/seite/pg_info_neu_srp), [consultado el 11-09-2016]
- SHAVERDASHVILI, E. (2013). Das Bild der deutschsprachigen Länder in Lehrplänen und Lehrwerken für DaF in Georgien. en: *DACH-Landeskunde. Theorie - Geschichte - Praxis* (pp. 141–152).
- So feiert man im Süden (comprensión lectora) - Lingolía Alemán. (n.d.). <https://deutsch.lingolia.com/es/cultura/fiestas-tradicionales/carnaval/articles/so-feiert-man-im-sueden-comprehension-lectora>, [consultado el 10-09-2016]
- So isst Deutschland – eine Unterrichtsreihe | Unterrichtsreihen | DW.COM | 02.06.2010. <http://www.dw.com/de/so-isst-deutschland-eine-unterrichtsreihe/a-5638156>, [consultado el 10-09-2016]
- SORGER, B. (2013). Institutions- und sprachpolitische Aspekte des DACH-Konzepts. en: *DACH-Landeskunde. Theorie - Geschichte - Praxis* (pp. 32–48). München.



Die Sprachen der Schule. <http://www.luxembourg.public.lu/de/le-grand-duche-se-presente/langues/utilisation-langues/ecole/index.html>, consultado el 20-04-2016]

STEFANOWITSCH, A. (2011). Die Sprachen der Bundesrepublik sind... <http://scilog.spektrum.de/sprachlog/die-sprachen-der-bundesrepublik-sind/>, consultado el 06-09-2016]

Streit um Swissness: Swatch publiziert Jahresbericht auf Schweizerdeutsch - NZZ. (2013, March 6). *Neue Züricher Zeitung*. Retrieved 09-09-2016 from <http://www.nzz.ch/swatch-publiziert-jahresbericht-auf-schweizerdeutsch-1.18041741>

Telenovela | DW.COM. <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/telenovela/s-13121>, [consultado el 10-09-2016]

TRIM, J. et. al. (2001). *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. (G. I. I. Naciones, Ed.). Linz: Langenscheidt.

Über Uns - Österreich Institut. <https://www.oesterreichinstitut.at/ueber-uns/>, consultado el 07-09-2016]

Die Verfassung Belgiens. (2015). [http://www.senate.be/deutsch/20151023\\_die\\_Verfassung.pdf](http://www.senate.be/deutsch/20151023_die_Verfassung.pdf), [consultado el 17-05-2016]

Verfassung 2003 Stand Sept -verfassung2003.pdf. Rechtsdienst der Regierung des Fürstentums Liechtenstein. (2003). [http://www.fuerstundvolk.li/fuv/files/verlinkung\\_pdf/unser\\_staat/verfassung2003.pdf](http://www.fuerstundvolk.li/fuv/files/verlinkung_pdf/unser_staat/verfassung2003.pdf), [consultado el 20-04-2016]

Vielsprachige Schweiz. <http://www.switzerland.org/schweiz/sprachen.de>, [consultado el 07-09-2016]

WULF-SCHUHMANN, G. Gabrielas deutsche Ecke. <http://gabrielasdeutscheecke.blogspot.com.es/>, [consultado el 12-09-2016]